Universitatea din Bucureşti
Facultatea de Limbi şi Literaturi Străine

Ghid pentru Licență
Secția filologie
specializarea Limbă străină A şi B

Material elaborat de Comisia de Studii a Consiliului profesoral al Facultății de Limbi şi Literaturi Străine

Colectiv de redacție: Prof. Dr. Speranța Stănescu
Lect. dr. Roxana Utale

Avizat în forma finală de Biroul Consiliului profesoral

Cuprins

I. Materiale cu caracter general

I.1. Regulamentul de desfăşurare a examenului de licenţă. Consiliul Profesoral din 1 nov. 2007

I.2. Precizări ale Consiliului profesoral din 22 ianuarie 2009

I.3. Descriptori pentru nivelele de competenţă lingvistică C1 şi B2

I.3.1. Scala globală a nivelurilor comune de competenţă C1 şi B2

I.3.2. Interacţiunea orală generală

I.3.3. Interacţiunea scrisă generală

I.3.3.1. Comprehensiunea generală a textelor scrise

I.3.3.2. Producerea scrisă generală

I.3.4. Corectitudinea sociolingvistică

II. Detalierea cerinţelor din regulament

II.1. Examenul scris: probe de curs practic la ambele specializări

II.1.1.Obiective şi criterii de evaluare

II.1.2. Structura probei scrise

II.1.3 Exemple de bună practică de la toate secţiile

II.2. Proiectul: redactarea şi susţinerea

II.2.1 Lucrarea /proiectul de licenţă scris

II.2.1.1 Criterii generale de evaluare a proiectului. Evaluarea formei scrise

II.2.1.2. În ce constă elaborarea proiectului

II.2.1.2.1. Capitolele principale

II.2.1.2.1. Sugestii redacţionale

II.2.2 Susţinerea proiectului/proba orală

II.2.2.1. Ce este susţinerea

II.2.2.2. Cum se evaluează susţinerea

II.2.3 Notarea finală a proiectului

II.3. Exemple de bună practică: tematică propusă pe secţii

III. Nota finală a examenului de licenţă

I. Materiale cu caracter general

I.1. Regulamentul de desfăşurare a examenului de licenţă.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE

REGULAMENT INTERN
de organizare şi desfăşurare a examenului de licenţă,
de elaborare, îndrumare şi susţinere a proiectului de licenţă[1]

La Facultatea de Limbi şi Literaturi Străine ciclul de licenţă de 3 ani se încheie cu susţinerea câte unui examen la ambele specializări (limba A şi limba B) şi cu susţinerea unui proiect de licenţă, ales la una din cele două specializări (la limba A sau limba B).

Examenele la limbile A şi B sunt scrise[2] şi constau, în mod obligatoriu, dintr-o probă de curs practic. Pentru a fi declarat promovat, studentul trebuie să obţină, la această probă nota minimă 6 (şase). Nota minimă de promovare pentru elaborarea şi susţinerea proiectului de licenţă este 7 (şapte).[3]

I. Examenul de licenţă

a) Conţinut.

b) Desfăşurare.

I.a. Examenul scris la ambele specializări (limbile A şi B) urmăreşte, în primul rând, verificarea competenţelor lingvistice ale studenţilor care au parcurs ciclul de 3 ani.

Pentru studenţii de la profilul Filologie (2 limbi străine/o limbă străină + limba română) proba de curs practic cuprinde diverse modalităţi de testare, ce urmăresc gradul de însuşire corectă a: structurilor morfologice, sintactice, lexicale ale limbii A, respectiv B. La această componentă lexico-gramaticală, se adaugă o traducere şi o retroversiune. Se poate introduce şi un comentariu pe marginea textului din limba străină (text beletristic), un eseu etc.

Proba scrisă va cuprinde:

- Traducerea din limba străină în limba română a unui text la prima vedere;
- Traducerea din limba română în limba străină a unui text la prima vedere;
- Exerciţii lexico-gramaticale care verifică cunoştinţele de gramatică practică şi de vocabular acumulate de candidaţi pe parcursul anilor de studiu. Verificarea cunoştinţelor se va face printr-o gamă largă de tehnici de testare, cum ar fi: transformări, parafraze, reformulări, exerciţii de alegere a soluţiei din mai multe variante, completarea unei propoziţii sau fraze, dezvoltarea unei propoziţii sau fraze, identificarea şi corectarea greşelilor, cloze, explicarea sau justificarea folosirii unor forme verbale sau nominale în anumite contexte, exerciţii lexicale (sinonimie, antonimie, familii de cuvinte, arii semantice, definire de termeni, identificarea sensului, alegerea sensului corect, etc);
- Eseu/comentariu.

În cazul studenţilor de la Filologie Clasică, probele scrise vor consta în traducerea unui text necunoscut, atât la limba A, cât şi la limba B, însoţită de un comentariu literar sau lingvistic, în funcţie de opţiunile studenţilor pentru literatură/limbă.

Studenţii de la Limbi Moderne Aplicate vor trebui să susţină pe lângă proba scrisă de curs practic de la cele două limbi majore şi un test-grilă la drept şi economie.

---

[1] Din forma iniţială a Regulamentului s-au scos prevederile legate de seria de absolvenţi licenţă 4 ani.
[2] Studenţii secţiei de Traducători, interpreţi, terminologi au de trecut şi o probă orală. v. Mai jos.
[3] Acest punct s-a modificat ulterior. A se citi la Capitolul calcularea notei la licenţă şi I.2. şi B1.3

Proba scrisă de curs practic la LMA (3ore) constă în traducerea unui text din limba străină în limba română. Textul va fi selectat din publicaţii precum The Times, The Economist, The News Week, Le Point, Le Figaro, etc, conţinând termeni din diverse domenii precum cel economic, juridic, politic. Pe lânga traducerea propriu-zisă, studenţii vor avea şi exerciţii lexicale bazate pe textul propus (să furnizeze antonime, sinonime, să aleagă traducerea corectă pentru cuvinele subliniate, etc.)

Testul grilă (2 ore) constă în alegerea unui modul între cele propuse la drept: dreptul muncii, dreptul comunitar şi dreptul civil, iar la economie: economie generală, finanţe, management. Testele cuprind 25 de întrebări, cu o singură variantă corectă.

Studenţii secţiilor de Traducători, Interpreţi, Terminologi vor fi examinaţi la probele de traducere şi retroversiune scrisă şi de interpretare consecutivă (ultima fiind o probă orală). Referitor la conţinutul acestei probe, prevederile menţionate pentru specializarea Filologie sunt valabile şi pentru studenţii de la secţiile de Traducători, cu excepţia componentei eseu/ comentariu.

I.b. Examenele scrise la prima specializare (limba A) şi la a doua specializare (limba B) se vor desfăşura în zile diferite. Durata examenului va fi de 2 ore.

Studenţii care au a doua specializare limba română (limba B) se vor conforma regulilor stabilite de conducerea Facultăţii de Litere.

II. Proiectul de licenţă

a. Alegerea subiectului;

b. Elaborarea şi îndrumarea proiectului;

c. Depunerea şi susţinerea proiectului de licenţă.

II.a. La încheierea cursurilor anului II, semestrul IV, până la data de 1 iunie, fiecare Catedră va pune la dispoziţia studenţilor tematica proiectelor de diplomă, pentru ca, în timpul cel mai scurt, aceştia să se decidă asupra subiectului. Tematica - de literatură, de limbă sau de cultură şi civilizaţie - va trebui să conţină un număr suficient de mare de teme, în raport cu numărul studenţilor de la secţie. Totodată, studenţii au libertatea de a propune propriile subiecte, care, în urma unei consultări cu profesorul-îndrumător, vor putea fi acceptate sau nu. De asemenea, ţinând cont de durata mai limitată a ciclului de 3 ani, se recomandă o tematică cu caracter preponderent aplicativ.

Ar fi de dorit ca o parte a tematicii pentru aceste lucrări să se regăsească în cursurile opţionale propuse studenţilor în semestrele V şi VI din anul III.

Proiectele de licenţă întocmite de absolvenţii de la specializarea Traducători, Interpreţi, Terminologi şi de la specializarea Limbi Moderne Aplicate pot consta dintr-un subiect de lingvistică sau cultură şi civilizaţie:

- glosar terminologic pe o temă specializată;
- analiza comparativă a mai multor variante de traducere a aceluiaşi text (în limba română sau în limba străină, având ca suport teoretic cursul de teoria traducerii. Studenţii sunt invitaţi să-şi aleagă cadrul teoretic elaborat de un teoretician din domeniu şi să facă analiza traducerilor din această perspectivă;
- traducerea unui text (literar sau non-literar) din limba străină in limba română şi apoi comentariul traducerii din perspectivă teoretică (teoria traducerii) convenită cu îndrumatorul lucrarii de licenţă (principii şi tehnici de traducere aplicate, dificultăţi, tehnici de depăşire a acestor dificultăţi). Scopul final este evaluarea traducerii şi conştientizarea procesului de traducere;
- analize comparative (la nivel lexico-gramatical) a diferitelor limbaje specializate (de ex. limbajul juridic în engleză şi română – trăsături specifice, asemănări, deosebiri).

Alegerea profesorului-îndrumător se face, în principal, în funcţie de subiectul proiectului. Este bine ca îndrumătorul să fie titular al unei discipline din domeniul vizat de tema lucrării.

Şefii de Catedră vor veghea pentru a nu exista dezechilibre mari în rândul cadrelor didactice cu privire la numărul de proiecte îndrumate.

II.b. Pe tot parcursul elaborării proiectului de licenţă, studentul se va consulta cu îndrumătorul, de la stabilirea structurii până la finalizarea lucrării.

Studentul şi îndrumătorul au obligaţia de a se întâlni de 1-2 ori pe lună. Studentul va informa despre stadiul elaborării proiectului, parcurgerea bibliografiei. Cu ocazia acestor întâlniri, mai ales pe parcursul celui de-al VI-lea semestru, îndrumătorul îi va solicita studentului prezentarea unor fragmente, capitole din lucrare, pentru a accelera redactarea şi finalizarea ei. Comunicarea dintre îndrumător şi student se poate derula parţial şi prin poşta electronică.

În funcţie de subiectul abordat (din domeniul lingvisticii/literaturii/culturii şi civilizaţiei), de cunoştinţele şi competenţele studentului, dimensiunea minimă a proiectului de licenţă poate varia între 30 şi 50 de pagini: limita minimă pentru o lucrare de limbă va fi de 30-35 de pagini, iar pentru o lucrare de literatură/ cultură şi civilizaţie de 40-50 de pagini.

Studenţii secţiei de Limbi Clasice vor putea redacta proiectul de licenţă în limba română.

Studentul şi îndrumătorul îşi asumă responsabilitatea şi onestitatea intelectuală a lucrării. De asemenea, studentul semnează şi anexează o declaraţie pe proprie răspundere privind paternitatea proiectului.

II.c. Studentul are obligaţia de a depune proiectul la Secretariat cu o săptămână înainte de data susţinerii, stabilită de conducerea facultăţii, acordându-i conducătorului timpul necesar pentru alcătuirea referatului de apreciere.

Susţinerea proiectului de licenţă se face în faţa Comisiei de examen, alcătuită din trei membri şi un secretar, în limba străină respectivă (indiferent de limba de redactare a lucrării) şi în limba română pentru studenţii secţiilor de Filologie clasică şi de Limbi orientale. Este o probă orală, în cadrul căreia candidatul face o prezentare a cercetării sale şi răspunde la întrebările membrilor comisiei de examinare şi ale asistenţei.

Prezentul *Regulament* a fost discutat şi adoptat de Consiliul profesional în şedinţa din 1 noiembrie 2007.

I.2. Precizări ale Consiliului profesoral din 22 ianuarie 2009

- Comisia de examinare elaborează un barem pentru subiectul dat. Acesta va finaşat odată cu rezultatele examenului. Modul de afişare a rezultatelor va reflecta modul de calcul al notei finale;
- Pe marginea proiectului, cadrul didactic îndrumător va preda comisiei un referat întocmit cu referire concretă la cerinţele de formă şi conţinut menţionate în acest ghid. Notarea se face în funcţie de respectarea acestora. Cadrul didactic menţionează "(nu) se propune pentru susţinere" şi comunică numai comisiei şi o notă pentru calitatea lucrării. După susţinere, această notă se poate modifica în funcţie de calitatea prezentării la proba orală.
- Cadrul didactic îndrumător are obligaţia să fie preznet la susţinerea lucrărilor îndrumate, chair dacă nu face parte din comisia de licenţă.
- S-a rediscutat modalitatea de calcul a notei finale şi s-a stabilit şi în conformitate cu "Precizările Senatului din 20.03.2008 privind organizarea şi desfăşurarea examenelor de finalizare a studiilor în învăţământul superior 2007-2008":

  "*Nota de promovare va fi media aritmetică a celor două lucrări, cu condiţia să se obţină minimum nota 5 (cinci)*.

  Evaluarea are ca scop evidenţierea capacităţii absolvenţilor de integrare a

cunoştinţelor obţinute pe parcursul facultăţii şi de adaptare a acestora la procesul cognitiv din domeniul respectiv. În cazul procesului de evaluare a cunoştinţelor fundamentale şi de specialitate nu se vor repeta integral examene de an deja susţinute.

Susţinerea lucrării are ca scop evaluarea capacităţii absolvenţilor de a procesa cunoştinţe, în condiţiile de rezolvare a unor probleme specifice domeniului de pregătire sau de realizare a unor studii de caz. La susţinerea de către absolvenţi a lucrării participă ca invitat conducătorul ştiinţific.

Examenul de licenţă/diplomă este promovat, dacă se obţine cel puţin media 6 (şase).

Un examen nepromovat sau o probă nepromovată după caz se poate repeta într-o sesiune posterioară, cu suportarea de către canndidat a cheltuielilor aferente, în conformitate cu taxele stabilite de Senat. Examenul de disertaţie constă dintr-o singură probă şi anume, prezentarea şi susţinerea lucrării de disertaţie. Nota de promovare este de cel puţin 6 (şase)."

I.3. Descriptori generali pentru nivelele de competenţă C1 şi B2

Prezentăm aici descriptorii generali din Cadrul european comun de referinţă pentru limbi străine precum şi descriptorii generali pentru competenţele productive (orale şi scrise) şi receptive (orale şi scrise).[4] Ei se reflectă adaptaţi la nivelul unui studiu universitar de licenţă în conceperea sarcinilor de examen precum şi în modalităţile de evaluare a rezultatelor acestuia.

I.3.1. Scala globală a nivelurilor comune de competenţă C1 şi B2

C1: utilizator experimentat

- Poate să înţeleagă o gamă largă de texte lungi i complicate şi să sesizeze semnificaţiile implicite.
- Poate să se exprime spontan i fluent, fără a fi obligat aparent să-şi caute cuvintele.
- Poate să utilizeze limba cu eficacitate şi cu suplеţe în viaţa socială, profesională sau academică.
- Poate să se exprime pe teme complexe, într-un mod clar şi bine structurat, demonstrând că stăpâneşte instrumentele de organizare, de structurare şi de coeziune a discursului.

B2: utilizator independent

- Poate să înţeleagă ideile principale din texte complexe pe teme concrete sau abstracte, inclusiv în discuţii tehnice în specialitatea sa.
- Poate să comunice cu un anumit grad de spontaneitate şi de fluenţă, încât conversaţia cu un locutor nativ să nu presupună efort pentru nici unul dintre interlocutori.
- Poate să se exprime clar şi detaliat asupra unei game largi de subiecte, poate să-şi expună opinia asupra unui subiect de actualitate, prezentând avantajele şi inconvenientele diferitelor posibilităţi.

I.3.2. Interacţiunea orală generală

C1

- Se poate exprima cu fluenţă şi spontaneitate, aproape fără efort.
- Stăpâneşte şi mânuieşte bine un vast repertoriu lexical ce-i permite să depăşească cu uşurinţă lacunele prin perifraze fără să pară a căuta expresii ori strategii de evitare.

[4] Descrierea nivelelor prezentată aici este luată selectiv dupa traducerea în română a Cadrului de referinţă european comun al limbilor. Pentru detalii: http://www.edu.ro/download/europass.pdf; http://www.bice.md/UserFiles/File/publicatii/cadrul.pdf

Doar un subiect dificil din punct de vedere conceptual îi poate stânjeni fluența discursului.

B2

- Poate folosi limba cu uşurință, corect şi eficace într-o gamă largă de subiecte de ordin general, educațional, profesional şi referitoare la timp liber, indicând clar raporturile dintre idei.
- Poate comunica spontan, dând dovadă de o bună stăpânire a gramaticii, fără a lăsa impresia că e nevoit să restrângă ceea ce doreşte să spună şi cu gradul de formalism adaptat la împrejurări.
- Poate comunica cu un aşa nivel de uşurință şi spontaneitate, încât o interacțiune susținută cu interlocutori nativi să fie pe deplin posibilă fără a isca tensiune de o parte sau de cealaltă. Poate pune în valoare semnificația personală a unor fapte şi experiențe, poate să-şi expună opiniile şi să le susțină cu pertinență, aducând explicații şi argumente.

I.3.3. Interacțiunea scrisă generală

C1

- Poate să se exprime cu precizie şi claritate, adaptându-se destinatarului cu suplețe şi eficacitate.

B2

- Poate relata informații şi exprima puncte de vedere în scris şi poate să se adapteze celor exprimate de alții.

I.3.3.1. Comprehensiunea generală a textelor scrise

C1

- Poate înțelege în detaliu texte lungi şi complexe, fie că acestea au sau nu legătură cu domeniul său, cu condiția să poată reciti părțile dificile.

B2

- Poate citi cu un mare grad de autonomie adaptând modul şi viteza de lectură la texte şi obiective diferite şi folosind selectiv precizările potrivite.
- Posedă un vocabular de lectură vast şi activ, însă ar putea avea dificultăți cu unele expresii mai rar întâlnite.

I.3.3.2. Producerea scrisă generală

C1

- Poate scrie texte bine structurate asupra unor subiecte complexe, subliniind punctele pertinente cele mai evidente şi confirmând un punct de vedere de o manieră bine gândită prin integrarea argumentelor secundare, a unor justificări şi exemple pertinente pentru a ajunge la o concluzie adecvată.

B2

- Poate scrie texte clare şi detaliate asupra unei game variate de subiecte referitoare la domeniul său de interes, făcând sinteza şi evaluarea informațiilor şi argumentelor împrumutate din surse diferite.

I.3.4. Corectitudinea sociolingvistică

C1

- Poate să recunoască o gamă largă de expresii idiomatice şi dialectale şi să aprecieze schimbările de registre; poate cu toate acestea avea nevoie de confirmarea unui sau altui detaliu, mai ales dacă accentul nu este familiar.

- Poate urmări filme care utilizează pe larg argoul şi expresiile idiomatice.
- Poate utiliza limba cu eficacitate şi suplețe în relațiile sociale, inclusiv pentru un uz afectiv, aluziv sau pentru a glumi.

B2

- Poate să se exprime cu siguranță, limpede şi politicos într-un registru oficial sau neoficial potrivit cu situația şi persoanele în cauză.
- Poate menține o relație continuă cu locutori nativi, fără a-i amuza sau irita fără voia lui sau a-i pune în situația să se comporte altfel decât cu un locutor nativ.
- Poate să se exprime corect într-o situație şi să evite erorile grave de formulare.

II. Examenul de licență

II. 1. Examenul scris: probe de curs practic la ambele specializări

II.1.1 Obiective şi criterii de evaluare

Examenul scris la ambele specializări (limbile A şi B) urmăreşte, în primul rând, verificarea competențelor lingvistice receptive şi productive ale studenților la nivelul cerut de *curriculum*: studenții de la specializarea A trebuie să atingă nivelul de competență lingvistică C1, cei de la specializarea B, nivelul B2.

Comisiile de licență vor întocmi subiectele conform cerințelor Cadrului de referință european comun şi un barem pentru subiectele date, pe care îl vor afişa după ce au fost date subiectele. În întocmirea subiectelor, se va ține cont de modalitățile de lucru din timpul studiului.

II.1.2 Structura probei scrise

Proba de curs practic cuprinde diverse modalități de testare, ce urmăresc gradul de însuşire corectă a structurilor morfologice, sintactice, lexicale ale limbii A, respectiv B precum şi capacitatea de a înțelege şi genera un text cf. descriptorilor nivelului cerut de *curriculum* (exemple de modalități de testare şi descriptori *v*. **Partea I** a acestui *Ghid*). Această parte scrisă a examenului conține şi o traducere şi o retroversiune. Se poate introduce şi un comentariu pe marginea textului din limba străină (text beletristic), un eseu etc.

La Filologie clasică, probele scrise vor consta în traducerea unui text necunoscut, atât la limba cât şi la limba B, însoțită de un comentariu literar sau lingvistic, în funcție de opțiunile studentului pentru literatură/limbă.

Pentru alte detalii, vezi şi Regulamentul intern al FLLS Partea I. a acestui Ghid.

II.1.3. Exemple de bună practică la toate secțiile
UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBĂ ŞI LITERATURĂ ENGLEZĂ

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009
LA SPECIALIZAREA ENGLEZĂ (A)

N.B.:
a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I
Translate into English:
Bărbatul răspunde că pe vremuri a predat si el fizica în liceu. Ştie mai multă fizică decât are nevoie un profesor de liceu şi asta îl chinuie. E capabil să-şi pună întrebări mari, dar nu să le dea şi răspunsuri. După ce va ieşi din închisoare, va preda fizica. Desigur, dacă va mai avea nevoie, dacă va mai fi aceeaşi fizică pe care a învățat-o el. Cunoaşte o colegă, o fată sensibilă şi care se pare că-l iubeşte. Ar fi urmat să se căsătorească. Are o anume simpatie pentru colega lui, apreciază faptul că e sensibilă şi generoasă până la uitare de sine, însă, deşi apreciază sensibilitatea şi altruismul feminin, nu aceasta e marea lui dragoste. N-ar fi drept să spună ce părere are el despre dragoste şi despre felul de a fi al femeilor întrucât experiența lui în materie e modestă. Nu sunt chestiuni de care să te ruşinezi, dar nici să le spui primului om cu care stai de vorbă.

SUBIECTUL II

Translate into Romanian:

The whole episode was clearly a great embarrassment to my father, and by the time of that conversation in Lord Darlington's study, he had long since returned to busying himself as much as ever. The question of how one could broach the topic of reducing his responsibilities was not, then, an easy one. My difficulty was further compounded by the fact that for some years my father and I had tended to converse less and less. So much so that after his arrival at Darlington Hall, even the brief exchanges necessary to communicate information relating to work took place in an atmosphere of mutual embarrassment.
In the end, I judged the best option to be to talk in the privacy of his room, thus giving him the opportunity to ponder his new situation in solitude once I took my leave.

SUBIECTUL III.
Grammar and exercises:
a) Provide synonyms for the underlined words in the text above. Use these synonyms in contexts of your own. (*1, 5 points*)
b) Turn the following sentences from active to passive: (*3 points*)

- You shouldn't allow others to make fun of you.
- Who arrested Jim?
- The police have been looking for him for ages.

c) Write out the sentences, using the most logical tense or form of the verbs in brackets: (3 points)
c) I know I ought (write) to you before, but I (be) so busy recently that I *not* (have) time for (write) letters. I (telephone) you instead, but I (forget) your number.

d) Before he (lie) down, he asked his children to forgive him for what he (do) to them. He (die) soon and they *all* (leave) alone, without anyone to care for them.

d) Rewrite the following sentences into indirect speech: (1,5 points)

- So, tell me, what have you been doing lately?
- Oh, I'm awfully sorry, but I just haven't managed to solve this problem yet.
- You must never tell lies, my child.

SUBIECTUL IV

<u>Writing</u>: Discuss the views on poetic language advanced by the speaker in the text below:

N.B. Your essay should bear a *title* of your choice and abide by the *stylistic and structural rules of an academic essay*, i.e. should be written in a clear, objective and argumentative manner, and include clearly delimited parts: Introduction (argument in a nutshell, steps to be followed, key terms), Body (chain of argumentation, overt inter-paragraph transitions), Conclusion (results of argumentation). The essay should not exceed 1.5 pages.

He drew forth a phrase from his treasure and spoke it softly to himself:
– A day of dappled seaborne clouds.
The phrase and the day and the scene harmonised in a chord. Words. Was it their colours? He allowed them to glow and fade, hue after hue: sunrise gold, the russet and green of apple orchards, azure of waves, the grey-fringed fleece of clouds. No, it was not their colours: it was the poise and balance of the period itself. Did he then love the rhythmic rise and fall of words better than their associations of legend and colour? Or was it that, being as weak of sight as he was shy of mind, he drew less pleasure from the reflection of the glowing sensible world through the prism of a language many-coloured and richly storied than from the contemplation of an inner world of individual emotions mirrored perfectly in a lucid supple periodic prose?
(James Joyce, *A Portrait of the Artist as a Young Man*)

BAREM DE CORECTARE

Fiecare subiect este notat cu note de la 1 la 9, deci un punct se acorda din oficiu.

o

- **Subiectul I**

Se noteaza corectitudinea si acuratetea exprimarii in limba romana, redarea adecvata a sensului textului in limba engleza. Se depuncteaza cu un punct abaterile grave de la sensul textului, distorsionarea totala a intelesului ca si exprimarea confuza in limba romana. Se apreciaza eleganta exprimarii in limba romana, gasirea de solutii cit mai aproape de sensul textului englezesc. Se pot puncta cu un bonus de 0.50 pina la 1 punct solutiile ingenioase de traducere.

- **Subiectul II**

Se noteaza traducerea corecta a structurilor gramaticale, fluenta textului in limba engleza, cunoasterea vocabularului implicat de traducerea textului. Se depuncteaza cu 0,50 folosirea gresita sau formarea gresita a timpurilor verbale, a verbelor modale si a diatezei pasive, nerespectarea regulilor de concordanta a
timpurilor, folosirea gresita a infinitivului ca si a gerundului sau a participiului. Se depuncteaza cu 0,25 puncte formele gresite de plural, folosirea necorespunzatoare a principalelor prepozitii din limba engleza, greselile de topica. Se considera ca cinci greseli de ortografie se vor depuncta cu 0,10 puncte. Se pot puncta cu un bonus intre 0,50 si 1 punct solutiile deosebit de originale pentru unele structuri mai dificile.

-
- **Subiectul III**

Primul subpunct din cele patru ale subiectului III este notat cu 1,5 puncte, subpunctele 2 si 3 s se noteaza cu trei puncte, iar subpunctul 4 se noteaza cu 1,5 puncte, dupa cum urmeaza:

1: 0,50 x 3 , **2** : 1 x 3 , **3**: 0,30 x 10, **4**: 0,5 x 3

La totalul de noua puncte se adauga un punct din oficiu.

Subiectul IV

1/ Alegerea unui titlu care să corespundă argumentului principal şi să reflecte termenii cheie identificați: **0.5 puncte**
2/ Delimitarea clară a părților eseului: **1 punct**
3/ Stilul academic: **1 punct**
4/ Construcția introducerii: **1 punct**
III.argumentul rezumat şi precizarea paşilor argumentativi: 0.5 puncte
IV.identificarea termenilor cheie ai demonstrației: 0.5 puncte
5/ Construcția corpului argumentativ: **5 puncte**
i.înlănțuirea logică a argumentației, punctată de termeni de legătură: 2 puncte
ii.răspunsul analitic la cerința subiectului: 3 puncte
6/ Construcția concluziei: **0.5 puncte**
7/ **1 punct** din oficiu

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBĂ ŞI LITERATURĂ ENGLEZĂ

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009
LA SPECIALIZAREA STUDII AMERICANE (A)

N.B.:
a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

Examenul va testa cunostintele studentilor cuprinse in cele trei module studiate ale specializarii (Cultura si valori, Istorie si politica, Societate si comunicare), capacitatea studentilor de a trata subiectele de examen din perspectiva interdisciplinara, precum si exprimarea corecta a studentilor in limba engleza. Subiectul de examen va avea doua puncte. La **primul punct**, se va comenta la prima vedere, din perspectiva interdisciplinara a Studiilor Americane, un text general privind Statele Unite. **La punctul al doilea**, subiectul va fi formulat in cadrul fiecarei teme de mai jos, urmand ca fiecare student sa opteze pentru o tema.

Teme

- The Golden Age of Hollywood cinema (Anghelescu, *Introduction to Film Studies*)
- The Progressive Era – political and social features (Antoniu, *American History*)
- "Civil liberties" in the U.S. Constitution (Cananau, *U. S. Constitution from a Historical Perspective*)
- Space as a projection of group history in Ethnic American Studies (Draga, *Ethnic American Literatures*)
- Language shift and language loss/death in American cultures (Dragan, *Language and Society*)
- Advertising the American Dream (Nicolae, *Cultures of Convergence. Popular Culture*)
- The Survival of the Utopian imagination/literature (Oltean, *American Utopias*)
- The demands of production and the changes in American Cities (O'Neill, *The American City*)
- The Columbian Exposition (Precup, *Introduction to American Visual Culture*)
- The importance of land to Native American spirituality and historical evolution. (Radulescu, *Native American Studies*)
- The Powers of Presidency (Roske, *American Life and Institutions*)
- Modes of anthropological investigation. From Franz Boas's "cultural relativism" to Clifford Geertz's "thick description". (Surdulescu, *Introduction to American Cultural Anthropology*)

Model de subiecte:

1. Comment on the following quotation from an American Studies interdisciplinary perspective: "America is a culture of encounter, of boundary crossings, a place of merging, of tension, contest, in which differences coexist." (A.Kazin)

2. Daca opțiunea ar fi: The Columbian Exposition (Precup, *Introduction to American Visual Culture*) subiectul ar putea fi: The Columbian Exposition and its implications for American national ideology.

BAREM DE CORECTARE

Subiectul 1: 5 puncte
Subiectul 2: 4 puncte
1 punct din oficiu

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBĂ ŞI LITERATURĂ FRANCEZĂ

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009
LA SPECIALIZAREA FRANCEZĂ

N.B.:
a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I

1.a. Proposez des synonymes pour les expressions soulignées; si besoin, faites les modifications imposées par le changement de régime syntaxique:

Nombre de jeux et de jouets qui trouvaient d'emblée le chemin de mon cœur étaient rebutés par lui à mon grand dépit. (M. Tournier, *Les Météores*)

Mais cette innovation avait contribué à détourner Edouard d'une entreprise pleine d'aléas et de chausse-trapes qui paraissaient de surcroît ne pouvoir survivre qu'en s'enfonçant dans la trivialité. (M. Tournier, *Les Météores*)

1.b. Construisez trois propositions en utilisant l'adjectif plein: proposez, dans chaque cas, des synonymes.

1.c. Donnez les antonymes des adjectifs soulignés :

A Paris, il redevenait le célibataire oisif et argenté de sa seconde jeunesse.

2. Mettez les verbes entre parenthèses à la forme convenable; expliquez les raisons de votre choix :

Nous nous demandions combien d'années (s'écouler) encore avant que l'eau et le sel (avoir raison) de ce grand être d'acier, forgé pour défier le temps.

Maria-Barbara était la seule personne au monde qui (savoir) nous distinguer.

3. Indiquez quelles sont les expressions substituées par les pronoms relatifs soulignés en reconstruisant deux propositions autonomes:

C'était une vérité que j'ai pu me dissimuler longtemps, mais dont j'avais secrètement conscience dès mon plus jeune âge. (M. Tournier, *Les Météores*)

4. Proposez une paraphrase syntaxique pour le fragment suivant:

Fût-il arrivé par la route, il eût eu affaire à Méline dont l'hostilité l'eût à coup sûr rebuté. (M. Tournier, *Les Météores*)

5. Transposez en discours rapporté au style indirect le dialogue suivant; comencez les répliques par: «Maria-Barbara dit que…» et respectivement par «Edouard répondit que…»

– Nous ne vous attendions pas si tôt, dit-elle.C'est une bonne surprise. Paris vous amuse moins, on dirait.

– Vous savez, je ne vais pas à Paris seulement pour m'amuser.

SUBIECTUL II

Traduisez en français:

– Domnişoarelor, strigă Gavrilescu, jignit. Văd că nu ştiţi cu cine aveţi de-a face. Eu nu sunt un om oarecare. Eu sunt Gavrilescu, artist. Şi, înainte de a fi ajuns un biet profesor de pian, eu am trăit un vis de poet. Domnişoarelor, exclamă patetic, după o pauză, la douăzeci de ani eu am cunoscut, m-am îndrăgostit şi am iubit pe Hildegard.

Una din fete îi apropie un fotoliu şi Gavrilescu se aşează suspinând adânc.

– Ah! continuă el. De ce mi-aţi adus aminte de tragedia vieţii mele? De ce mă faceţi să mă gândesc iarăşi la ea? Pentru că, aţi înţeles, Hildegard n-a devenit niciodată soţia mea.

SUBIECTUL III

Commentez la phrase suivante dans un développement argumenté (35 lignes):

« La lettre écrite m'a enseigné à écouter la voix humaine, tout comme les grandes attitudes immobiles des statues m'ont appris à apprécier les gestes. Par contre, et dans la suite, la vie m'a éclairci les livres ». (Marguerite Yourcenar, *Mémoires d'Hadrien*)

BAREM DE CORECTARE

I. 9 p:
1.a. (6 x 0,25) + (1 x 0,5) = 2 p.
1.b. 3 x 0,5 = 1,5 p.
1.c. 2 x 0,25 = 0,5 p.
2. [3 x 0,5 = 1,5 p]
3. [0,25 x 2 = 0,5 p.]
4. [0,75 p.]
5. [2,25 p.]

II. 9 p :
La traducere, greşelile vor fi depunctate astfel :

0,02 - 0,05 p.	greşelile de grafie, în funcţie de gravitate ;
0,10 p.	greşelile de lexic ;
0,15 p.	greşelile de morfosintaxă (flexiunea verbului, elementele de relaţie, regimul prepoziţional al verbului, acordul) ;
0,25 - 0,40 p.	folosirea greşită a negaţiilor, interogaţia directă şi indirectă, folosirea greşită a modurilor ; SI condiţional, concordanţa timpurilor ;
0,50 - 1p.	contrasensurile, în funcţie de gravitate.

III. 9 p :
La proba de redactare se acordă :

2 p.	pentru identificarea şi rezumarea tezei ;
2 p.	pentru folosirea adecvată a argumentelor ;
4 p.	pentru calitatea exprimării în limba franceză ;
1 p.	pentru respectarea dimensiunilor indicate ;
– abaterile de la nomele ortografice, greselile de lexic şi/sau gramatică se sancţionează ca acelea de la proba de traducere în limba franceză.	

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBĂ ŞI LITERATURĂ FRANCEZĂ

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA FRANCEZĂ (B)

N.B.:

a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I

Traduisez en français:

Când ajunsei la răspântia pe care o căutam, văzui că drumul arzător de praf era altfel de cum îl lăsasem. Sub sparele care străluceа din belşug, se zărea esplanada mărginită de copaci uriaşi, cu coroane stufoase, printre cregngile cărora sclipea marea. Jos, bărbatul roşcovan mă aşteptă. Negreşit, el m-ar fi apărat dacă ceva neprevăzut ar fi intervenit. Dar oare cât m-ar mai fi aşteptat? Deodată, un fum gros acoperi soarele, deşi era tot cald. Bărbatul se întoarse spre mine şi mă linişti, mai degrabă indiferent: „ Nu-ți fie frică!”

Mă trezesc şi câteva clipe mă simt buimăcit: cuvintele omului din vis mă emoționează încă. La îndemâna mea se află veioza, dar degeaba îi caut butonul. Ce oră e, oare? Desigur, nu e nici patru dimineața. (După O. Paler, *Aventuri solitare*)

SUBIECTUL II

Le texte ci-dessus contient 10 formes verbales soulignées. Pour chacun de ces verbes extrayez la forme que vous avez employée dans votre traduction. Ensuite:
- si dans votre traduction vous avez employé une forme simple, indiquez la forme composée correspondante;
-si vous avez employé une forme composée, indiquez la forme correspondante.

SUBIECTUL III

Dans *Noces*, Albert Camus affirme que « *L'espoir, au contraire de ce qu'on croit, équivaut à la résignation»* et ajoute, pour justifier son affirmation, que « *vivre, c'est ne pas se résigner* ». Prenez attitude à l'endroit des idées de Camus dans un essai argumenté qui ne dépassera pas 30 lignes.

BAREM DE CORECTARE

Barem

1) Nota acordată pentru proba de traducere se calculează după cum urmează :

a)Se scad din 10 puncte :

- 0,40 puncte pentru fiecare greşeală de sintaxă şi de conjugare a verbelor ;
- 0,25 puncte pentru fiecare greşeală de acord, gen, număr ;
- 0, 20 puncte pentru fiecare greşeală de lexic ;
- 0,05 puncte pentru fiecare greşeală de ortografie ;

b) Soluțiile foarte bune se premiază cu 0,50 puncte.
c) În final se adaugă un punct din oficiu.

2) Nota pentru exercițiu (10 ocurențe) se obține prin acordarea a câte unui punct pentru fiecare ocurență corectă.
3) Nota pentru eseu se calculează după cum urmează :
    - 1 punct din oficiu ;
    - 3 puncte pentru înțelegerea ideilor profesate de Camus;
    - de la 1 la 4 pentru punctele de argumentare ;
    - 1-2 puncte pentru originalitate ;
    - greşelile de limbă se penalizează conform specificațiilor de la *1 a.*

Nota finală este media notelor obținute la cele 3 puncte.
Durata probei: 2 ore.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURĂ STRĂINE
CATEDRA DE LIMBI ŞI LITERATURI GERMANICE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009
LA SPECIALIZAREA GERMANĂ (A/B)

N.B.:
- **a.TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;**
- **b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.**

SUBIECTUL I

Übersetzen Sie folgenden Text ins Deutsche: ***(2 Punkte)***

Există ceva de la facerea lumii încoace mai greu de realizat decât dialogul? Există o acțiune umană care să ceară o mai mare capacitate de sacrificiu, un altruism mai profund? Ce este efortul de a construi piramide pe lângă efortul de a-l asculta şi pe celălalt, pe lângă efortul de a-ți opri o clipă propriul discurs pentru a-l lăsa şi pe celălalt să vorbească? Ce este efortul de a înălța catedrale pe lângă efortul de a accepta că celălalt poate să aibă o părere diferită sau chiar contrară, mai mult, că poate să aibă chiar dreptate?

(Ana Blandiana: "Despre dialog")

SUBIECTUL II

1. Zum folgenden Text sind folgende Aufgaben zu lösen:

d. **Übersetzen Sie den unterstrichenen Teil ins Rumänische:** ***(1,5 Punkte)***

Jemand berichtet aus Berlin: Ein Dutzend verwahrloste Gefangene, geführt von einem russischen Soldaten, gehen durch eine Straße; vermutlich kommen sie aus einem fernen Lager, und *der junge Russe muss sie irgendwohin zur Arbeit führen […]. Irgendwohin; sie wissen nichts über ihre Zukunft; es sind Gespenster, wie man sie allenthalben sehen kann. Plötzlich geschieht es, dass eine Frau, die zufällig aus einer Ruine kommt,* aufschreit und über die Straße heranläuft, *einen der Gefangenen umarmt* – das Trüpplein muss stehenbleiben und auch der Soldat begreift natürlich, was sich ereignet hat; er tritt zu dem Gefangenen, der die Schluchzende im Arm hält, und fragt:
„Deine Frau?"
„Ja."
Dann fragt er die Frau:
„Dein Mann?"
„Ja."
Dann deutet er ihnen mit der Hand:
„Weg – laufen, laufen – weg!"
Sie können es nicht glauben, bleiben stehen: der Russe marschiert weiter mit den elf anderen, bis er, einige hundert Meter später, einem Passanten winkt und ihn mit der Maschinenpistole zwingt, einzutreten: damit das Dutzend, das der Staat von ihm verlangt, wieder voll ist.

(Max Frisch: *Szene in Berlin, Sommer 1945*)

2. Setzen Sie die *kursiv gedruckten Textstellen* in indirekte Rede! Beginnen Sie mit „Jemand erzählt" ***(1 Punkt)***

3. Finden Sie je zwei Synonyme für folgende unterstrichenen Wörter ***(1 Punkt)***

e. verwahrloste Gefangene
f. wie man sie allenthalben sehen kann
g. (der Soldat) begreift natürlich, was sich ereignet hat

4. Formulieren Sie den modalen Gehalt der unterstrichenen Wörter anders ***(1 Punkt)***

h. vermutlich kommen sie aus einem fernen Lager

i. der junge Russe muss sie irgendwohin zur Arbeit führen

5. Bilden Sie erweiterte Attribute statt der unterstrichenen Syntagmen *(1 Punkt)*

j. Gefangene, geführt von einem russischen Soldaten

k. eine Frau, die zufällig aus einer Ruine kommt

6. Schreiben Sie einen kurzen, maximal 300 Wörter (1 Seite) langen Essay, indem Sie folgende Fragen beantworten: *(pro Frage jeweils 0,2 Punkte, insgesamt 1,5 Punkte*)

- ✓ Zu welchem Zeitpunkt ereignet sich das Geschehnis, über das Max Frisch in diesem Text berichtet?
- ✓ Wer sind die beschriebenen Gefangenen?
- ✓ Warum werden sie als „Gespenster" bezeichnet?
- ✓ Charakterisieren Sie den russischen Soldaten! Was bewegt ihn dazu, einen Gefangenen freizulassen?
- ✓ Aus welchem Grunde zwingt der russische Soldat einen Passanten mit der Maschinenpistole dazu, in die Truppe einzutreten?
- ✓ Welches ist das Verhältnis zwischen dem russischen Soldaten und seinem Staat?
- ✓ Wird das Verhalten des russischen Soldaten Ihrer Meinung nach als ein positives oder als ein negatives Verhaltensbeispiel geschildert?

BAREM DE CORECTARE

Se acordă un punct din oficiu. Celelalte 9 puncte până la nota 10 se compun din rezolvarea sarcinilor propuse, la care se indică un punctaj nedetaliat orientativ pentru student.

Mai jos se detaliază acordarea de puncte în funcție de descriptorii nivelului lingvistic C1

e) Traducere din română în germană: 1,5 puncte

Se notează capacitatea de a se exprima cu precizie şi claritate, adaptându-se destinatarului cu suplețe şi eficacitate, ceea ce implică

- redarea corectă a conținutului
- corectitudinea gramaticală
- corectitudinea lexicului şi a registrului folosit

Se depunctează 0,5 puncte pentru ortografie şi punctuație greşite

f) Sarcini complexe pe marginea textului german

Se notează:

V. capacitatea de a înțelege în detaliu texte lungi şi complexe cu legătură cu domeniul său, având posibilitatea de a reciti părțile dificile.

VI. capacitatea de a scrie texte bine structurate asupra unor subiecte complexe, subliniind punctele pertinente cele mai evidente şi confirmând un punct de vedere de o manieră bine gândită prin integrarea argumentelor secundare, a unor justificări şi exemple pertinente pentru a ajunge la o concluzie adecvată.

VII. Capacitatea de a recunoaşte o gamă largă de expresii idiomatice şi dialectale şi să aprecieze schimbările de registru

- o Traducerea din germană în română reflectă înțelegerea conținutului textului dat: 1,5 puncte
- o Transformarea unei structuri gramaticale (folosirea Konjunktiv I, soluții poentru forme identice cu indicativul, propoziția secundară introdusă prin *dass* sau camuflată): 1 punct
- o Verificarea lexicului: 1 punct
- o Transformare a unei structuri gramaticale cu sesizarea nuanțelor modale: 1 punct
- o Transformarea unei structuri cu sesizarea aspectului verbal şi flexionarea participiului

folosit atributiv: 1 punct

- Redactarea unui text dovedind 1,5 puncte
- capacitatea de a se exprima în scris pe o temă dată
- capacitatea de argumenta pro sau contra unor opinii şau atitudini
- cunoştiințe de cultură şi civilizație germană

Se depunctează sarcinile neefectuate sau greşite cu un punctaj ce rezultă din împărțirea punctajului total la numărul de subsarcini in discuție.
Se depunctează la punctual II.6), în plus, greselile de ortografie şi punctuație precum şi cele gramaticale şi lexicale majore până la 0,5 puncte.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBI ŞI LITERATURI GERMANICE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009
LA SPECIALIZAREA SUEDEZĂ

N.B.:
- **a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;**
- **b. TIMPUL DE LUCRU: 2 ORE.**

SUBIECTUL I
Språkdelen (45 p)
1. (25 p)
Han fick en sugande känsla i maggropen då hisskorgen satte sig i rörelse uppåt. Genom glasrutan uppfattade han snabba glimtar av staden nedanför innan hissen stannade med ett lätt ryck. Han steg ur och ut på avsatsen. Djupt under honom låg Katarinavägen, Slussen, Södermalmstorg. Han kände svindel och tog ett steg tillbaka från räcket. Vinden drog över hans panna och han tyckte att huvudvärken höll på att ge med sig. Han stod med ryggen lutad mot stålväggen och kände att han inte borde se ner. Han andades in djupt några gånger. Sen gick han förbi ingången till restaurangen och över bron och när han var mitt på bron kom känslan av svindel tillbaka och han gick där och vågade inte se åt sidorna. Han tyckte att bron höll på att störta samman med honom, att han skulle falla djupt i mörkret och krossas mot gatstenarna nedanför. Han kände sig kallsvettig och famlade ostadigt framåt. Han sprang de sista stegen och när bron äntligen var bakom honom kände han det som om han just räddats från döden. Han var yr och konstig och gick ned till vänster om brofästet och kräktes i en snödriva.

iii. Ge exempel på tre nominalfraser i texten.
iv. Vilka verbpartiklar innehåller texten?
v. Ge exempel på tre bisatser i texten.
vi. Vilken satsdelsfunktion har följande ord och fraser i texten: kallsvetig (r.8), till vänster om brofästet (r.10), svindel (r.3), Vinden (r.4), inte (r.7), stod (r.4)
vii. Ge en passande rubrik till texten.

***2.** Översätt följande text till svenska!* **(20 p)**

În Anglia şi SUA, oamenilor le este tot mai greu să se întrețină. De aceea îşi fac rost de mai multe slujbe paralele. Slujbe există, dacă eşti dispus să lucrezi pentru zece coroane pe oră. În toată Europa, oamenii au şi condiții mai proaste de muncă, şi salarii mai proaste. Ceea ce este ciudat este că nu am văzut nicio tendință de revoltă. Nici aici, nici acolo. Nimeni nu are curaj să-şi spună părerea. Teama de a-ți pierde slujba pe care o ai e mare, iar şomajul poate însemna o catastrofă.

SUBIECTUL II
Litteratur- och kulturdelen (45 p)
Essäfråga: *Välj en av följande frågor och besvara den med en egen, analytiskt argumenterande text på ca. 300 ord.*

- Diskutera äktenskapsfrågan och relationen mellan könen så som den utopiskt framställs i *Det går an* (1839) av C.J.L. Almqvist. Vilka problem beträffande samlivet man mellan man och kvinna tas upp, och vilka lösningar presenteras eller antyds?
- Jämför kärleksmotivets utformning i den roman du läst av Selma Lagerlöf med Hjalmar Söderbergs i *Den allvarsamma leken.* Vilka aspekter tar respektive författare fasta på? Vilka är de viktigaste skillnaderna i deras skildringar av kärleken som dröm och verklighet?
- Analysera bilden av Sverige och svenskarna så som den beskrivs i Göran Sonnevis dikt ”Ett folk som blött” (bifogad). På vilket sätt försöker dikten ompröva eller omvärdera hur Sverige och dess närhistoria vanligtvis uppfattats? Hur ser den svenska verklighet som Sonnevi beskriver ut? Motsvarar dikten den bild du själv har skapat dig av det svenska samhället?
- Beskriv några typiska kännetecken för *den svenska visans* tradition. Vad är gemensamt för svenska trubaduer som Carl Michael Bellman, Dan Andersson, Cornelis Vreeswijk, Fred Åkerström, Lisa Ekdahl och deras viskonst? Vilken attityd till livet ger de ofta uttryck för i sina visor? Hurdant är språket? Vilka teman är särskilt vanliga? Illustrera gärna med exempel.
- August Strindberg, Ingmar Bergman och Lars Norén har alla försökt ge sin egen vision av den moderna familjens relationsproblem i sina verk. Jämför och diskutera hur (det ofta redan vuxna) barnets perspektiv ser ut i Strindbergs ”Moderskärlek”, Bergmans ”Saraband” respektive Noréns ”Höst och vinter”.

BAREM DE CORECTARE

SUBIECTUL I
a. se depunctează cu *0,1 p fiecare greseala de ortografie* si cu *0,2 puncte fiecare greseala de gramatica*

SUBIECTUL II:
a. se acordă *30 de puncte pentru abordarea corecta a temei alese/ 10 puncte pentru originalitate / 5 puncte pentru vocabular variat*
b. se depunctează cu *0,1 p fiecare greseala de ortografie* si cu *0,2 puncte fiecare greseala de gramatica*

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBI ŞI LITERATURI GERMANICE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENŢĂ DIN IULIE 2009
LA SPECIALIZAREA NEERLANDEZĂ A/B

N.B.:
- **a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;**
- **b. TIMPUL DE LUCRU: 2 ORE.**

A. TAALKUNDE

I - VOCABULAIRE / (TEKST)GRAMMATICA

Lees de tekst hieronder aandachtig en beantwoord de vragen. richttijd: 40 min.

'Een witte olifant', noemde weekblad The Economist de Vietnamese Dung Quat Economic Zone in 2004. Volgens het eveneens Britse magazine Monocle is Dung Quat echter 'het vlaggenschip van het economisch dynamische en internationaal ambitieuze Vietnam'. De ligging van Dung Quat vertelt het halve verhaal van de speciale industriezone. Hanoi ligt op 880 kilometer en Ho Chi Minh City op 870 kilometer, en dus profiteert Dung Quat niet van de economische ontwikkeling die vooral rond deze twee stedelijke centra boomt. De andere helft van het verhaal begint bij het feit dat de Vietnamese overheid nog steeds in naam en politieke structuur communistisch is en dus centraal plant. Ze schreef extra investeringen in voor het achtergebleven centrum van het land, en liet zo haar oog vallen op Dung Quat. De oorspronkelijke toezeggingen van Total, LG en Zarubezhneft om te investeren in een grote olieraffinaderij werden echter ingetrokken toen die firma's doorkregen dat de commerciële kant van het project minder belangrijk was dan de ontwikkelingsdoelstelling. Het Planbureau gaf echter niet op en de Vietnamese staatsbedrijven trokken dan maar alleen de kar. Dat lijkt intussen tot goede resultaten te leiden. Het aantal projecten in de zone loopt nu rond de honderd en steeds meer buitenlandse investeerders vinden de weg naar DQEZ.
Volgens de officiële website werden in 2007 alleen al voor bijna 9 miljard dollar investeringen goedgekeurd. Concreet gaat het om een olieraffinaderij, een staalbedrijf, een polypropyleenfabriek, petrochemische bedrijven en import-exportfaciliteiten. De economische planners maken zich wel zorgen over het feit dat zowel de oliebronnen als -consumenten zich vooral in het zuiden van het land situeren, en dat er in de achtergebleven regio bovendien heel snel een tekort aan geschoolde werkkrachten zal zijn. Daarom investeert de overheid ook in nieuwe wijken, dorpen en hogescholen, betere transportinfrastructuur en meer kwaliteitsvolle gezondheidszorg. Er liggen zelfs plannen op tafel om naast de industriezone ook een ecologische toeristische zone uit te bouwen - al twijfelen sommige waarnemers aan de compatibiliteit van beide. Een deel van de toeristische infrastructuur wordt gericht op werknemers van de nieuwe bedrijven of op potentiële investeerders, maar men denkt ook aan kampeergronden voor jonge, groene duikers of vissers. Kortom: Dung Quat is een naam om te onthouden voor wie de komende tien jaar in Azië op zoek is naar een New Frontier. (gg)

Vocabulaire / begrijpen

1. Een witte olifant is een olifant met een zeldzame huidaandoening waardoor zijn huid wit ziet. Leg uit wat 'witte olifant' (cf. de eerste zin) betekent in deze context.

2. *De oorspronkelijke toezeggingen van Total, LG en Zarubezhneft om te investeren in een grote olieraffinaderij werden echter ingetrokken toen die firma's doorkregen dat de commerciële kant van het project minder belangrijk was dan de ontwikkelingsdoelstelling.*

   Wat betekent 'doorkrijgen' hier?

   a) informatie krijgen
   b) geleidelijk begrijpen
   c) een plan doorvoeren
   d) geen van deze

Grammatica

1. *De economische planners maken zich wel zorgen over het feit dat zowel de oliebronnen als -consumenten zich vooral in het zuiden van het land situeren, en dat er in de achtergebleven regio bovendien heel snel een tekort aan geschoolde werkkrachten zal zijn.*

   Welke functie heeft 'er' in deze zin? Verklaar je antwoord.

2. *Een deel van de toeristische infrastructuur wordt gericht op werknemers van de nieuwe bedrijven of op potentiële investeerders, maar men denkt ook aan kampeergronden voor jonge, groene duikers of vissers.*

   a) Maak van de onderstreepte zin een passieve zin.
   b) Waarom is een passiefconstructie hier gepast?
   c) Zet de passieve zin in het plusquamperfectum.

3. *De economische planners maken zich wel zorgen over het feit dat zowel de oliebronnen als -consumenten zich vooral in het zuiden van het land situeren, en dat er in de achtergebleven regio bovendien heel snel een tekort aan geschoolde werkkrachten zal zijn.*

   Kunnen 'zal' en 'zijn' hier omgewisseld worden? Waarom (niet)?

4. *De economische planners maken zich wel zorgen over het feit dat zowel de oliebronnen als -consumenten zich vooral in het zuiden van het land situeren, en dat er in de achtergebleven regio bovendien heel snel een tekort aan geschoolde werkkrachten zal zijn. Daarom investeert de overheid ook in nieuwe wijken, dorpen en hogescholen, betere transportinfrastructuur en meer kwaliteitsvolle gezondheidszorg.*

   Is 'daarom' hier vervangbaar door 'daardoor'? Waarom (niet)?

5. *Er liggen zelfs plannen op tafel om naast de industriezone ook een ecologische toeristische zone uit te bouwen - al twijfelen sommige waarnemers aan de compatibiliteit van beide.*

   Herformuleer deze zin en gebruik daarbij de conjunctie 'hoewel'.

Tekstgrammatica

1. Hieronder vind je een paar mogelijke formuleringen van het tekstthema. Welke formulering is het minst geslaagd? Waarom?

   a) Dung Quat
   b) De recente economische ontwikkelingen in Dung Quat
   c) Dung Quat ontwikkelt zich tot belangrijke economische regio

II - VERTALEN

Vertaal het tekstje hieronder naar het Nederlands. richttijd: 20 min.

(Onderstreepte woorden hoef je niet te vertalen; gecursiveerde woorden zijn al vertaald – cf. infra)

Incredibil, dar adevărat: un euro pe metru pătrat

AFACEREA "TINERETULUI" ● 12.000 mp de pe Kiseleff închiriați la prețul unui *teren arabil* din Ghimpați
Proiectul misteriosului bloc gigant de 29 de etaje de pe Baza Sportivă Tineretului, care va fi construit de omul de afaceri Puiu Popoviciu, este *ținut la secret*. Urma lui s-a pierdut din 2005, când a fost *introdus pe şest* şi aprobat de consilierii generali. Atunci clădirea avea doar 10 etaje. La trei ani după, investitorul a mai adăugat alte 19 etaje, iar noul proiect s-a rătăcit prin Primăria Capitalei. Terenul pe care se va ridica *blocul-turn* a fost închiriat de la stat cu un euro pe metru pătrat.

Jurnalul Național
19/03/2008

teren arabil: landbouwgrond
a ține la secret: geheim houden
a introduce pe şest: stiekem op de agenda zetten
bloc-turn: hooggebouw

B. LETTERKUNDE

1. Tot welk genre hoort de volgende tekst? Motiveer je antwoord met argumenten en voorbeelden uit de tekst. (ongeveer 250 woorden; richttijd: 40 min.)

VERLOREN ZATERDAGMIDDAG

Ze werkt op een kantoor dat in renovaties doet.
Ze heeft een tafel, een raam, een telefoon en een grote zwarte stoel.
Ze zit de hele dag naast een thermoskan koffie en kijkt naar pizzeria Piccolini waar mannen met tuinslangen stoelen schoonspuiten.
Af en toe haalt ze een kam door haar haar.
Ze werd ziek en kon een paar dagen niet komen.
Toen kwam ze terug en op een verloren

zaterdagmiddag is ze gewurgd door haar vriend.
Nog dagen later zeiden mensen uit de straat als ze
elkaar tegenkwamen:
Toch zonde hè van die meid.

BAREM DE CORECTARE

A. Proba se evaluează cu note de la **1 la 10**.

Se acordă **1 punct din oficiu**.
La punctul I, răspunsurile corecte vor fi punctate după cum urmează:
I.1 - 0,5p; I.2 - 0,5p; II.1 - 0,5p; II.2 - 1p; II.3 - 0,5; II.4 - 0,5; II.5 - 0,5; III.1 – 1p.

TOTAL I: **5 puncte**

La punctul II, se acordă:
- 2 puncte pentru înțelegerea textului original;
- 2 puncte pentru capacitatea de exprimare în limba neerlandeză.

TOTAL II: **4 puncte**

TOTAL: 1 + 5 + 4 = 10

B. Proba se evaluează cu note de la **1 la 10**.
Se acordă **1 punct din oficiu**.

La punctul 1, se acordă:
- 2 puncte pentru tratarea adecvată a temei;
- 1 punct pentru structurarea logică a comentariului;
- 1 punct pentru acuratețea exprimării;
- 1 punct pentru gramatică, ortografie şi punctuație;

TOTAL 1: **5 puncte**

La punctul 2, se acordă:
- 2 puncte pentru înțelegerea textului original;
- 2 puncte pentru capacitatea de exprimare în limba română.

TOTAL 2: **4 puncte**

TOTAL: 1 + 5 + 4 = 10

Notele de la A şi B se adună şi se face media.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE FILOLOGIE CLASICĂ

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA LATINĂ (A)

N.B.:
a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I
Traduceți cu dicționarul următorul text:
Ipsos Germanos indigenas crediderim minimeque aliarum gentium aduentibus et hospitiis mixtos, quia nec terra olim, sed classibus aduehebantur qui mutare sedes quaerebant, et immensus ultra, utque sic dixerim, aduersus Oceanus raris ab orbe nostro nauibus aditur. Quis porro, praeter periculum horridi et ignoti maris, Asia aut Africa aut Italia relicta, Germaniam peteret, informem terris, asperam caelo, tristem cultu aspectuque, nisi si patria sit ? Celebrant carminibus antiquis, quod unum apud illos memoriae et annalium genus est, Tuistonem, deum terra editum, et filium Mannum, originem gentis conditoresque.

SUBIECTUL II
Împărțiți pasajul subliniat în propoziții, indicând felul acestora.

SUBIECTUL III
Faceți comentariul stilistic şi de idei al textului tradus.

BAREM DE CORECTARE

Subiectul I primeşte **4 puncte** dintre care:
3 puncte pentru corectitudinea traducerii.
1 punct pentru aspectul îngrijit al traducerii şi pentru exprimarea corectă
Se vor scădea:
1 punct pentru fiecare pasaj ratat complet
0,50 puncte pentru fiecare greşeală de exprimare sau de ortografie

Subiectul II primeşte **3 puncte**
Se vor scădea:
0,50 puncte pentru delimitarea greşită a propozițiilor
0,50 puncte pentru fiecare propoziție analizată greşit

Subiectul III primeşte **2 puncte** dintre care**:**
1,50 puncte pentru comentariul propriu-zis
0,50 puncte pentru corectitudinea şi eleganța exprimării
Se vor scădea:
1 punct pentru comentariu incomplet
1 punct pentru redundanță în comentariu şi banalități.
1 punct va fi acordat din oficiu

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE FILOLOGIE CLASICĂ

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA LATINĂ (B)

N.B.:
a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I

Traduceți cu dicționarul următorul text:

Ceterum facies totius negoti uaria, incerta, foeda atque miserabilis; dispersi a suis pars cedere, alii insequi; neque signa neque ordines obseruare; ubi quemque periculum ceperat, ibi resistere ac propulsare; arma, tela, equi, uiri, hostes atque ciues permixti; nihil consilio neque imperio agi, fors omnia regere. Itaque multum diei processerat, cum etiam tum euentus in incerto erat. … Militum magna pars superioribus locis fessa consederat. Metellus simul orare et hortari milites, ne deficerent neu paterentur hostis fugientis uincere; neque illis castra esse neque munimentum ullum, quo cedentes tenderent; in armis omnia sita.

SUBIECTUL II

Împărțiți pasajul subliniat în propoziții, indicând felul acestora.

SUBIECTUL III

Faceți comentariul stilistic şi de idei al textului tradus.

BAREM DE CORECTARE

Subiectul I primeşte **4 puncte** dintre care:
3 puncte pentru corectitudinea traducerii.
1 punct pentru aspectul îngrijit al traducerii şi pentru exprimarea corectă
Se vor scădea:
1 punct pentru fiecare pasaj ratat complet
0,50 puncte pentru fiecare greşeală de exprimare sau de ortografie
Subiectul II primeşte **3 puncte**
Se vor scădea:
0,50 puncte pentru delimitarea greşită a propozițiilor
0,50 puncte pentru fiecare propoziție analizată greşit

Subiectul II primeşte **2 puncte** dintre care**:**
1,50 puncte pentru comentariul propriu-zis
0,50 puncte pentru corectitudinea şi eleganța exprimării
Se vor scădea:
1 punct pentru comentariu incomplet
1 punct pentru redundanță în comentariu şi banalități.
1 punct va fi acordat din oficiu

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE FILOLOGIE CLASICĂ

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA ELINĂ

N.B.:

a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMEL AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I
Traduceți cu dicționarul următorul text:
Aristotel, *Poetica*, 14, 1453 B, r. 19-26
SUBIECTUL II
Pornind de la textul tradus dezvoltați următoarea temă: "Ipostazele morții în tragedia greacă".
[N.B. Textul selectat se referea la tragedie]

BAREM DE CORECTARE

Subiectul I primeşte **4 puncte** dintre care:
3 puncte pentru corectitudinea traducerii.
1 punct pentru aspectul îngrijit al traducerii şi pentru exprimarea corectă
Se vor scădea:
1 punct pentru fiecare pasaj ratat complet
0,50 puncte pentru fiecare greşeală de exprimare sau de ortografie
Subiectul II primeşte **5 puncte** dintre care**:**

1 punct pentru generalități despre autor şi opera sa
1 punct pentru exprimarea îngrijită
3 puncte pentru comentariul propriu-zis
Se vor scădea:
1 punct pentru fiecare greşeală de atribuire sau localizare istorică
1 punct pentru redundanță în comentariu şi banalități.
1 punct pentru deviere de la subiect
1 punct pentru fiecare greşeală gramaticală şi de folosire improprie a termenilor
1 punct va fi acordat din oficiu
OBSERVAȚII GENERALE:
a. Subiectele pentru limba elină, proba I sau proba a II-a, au aceeaşi structură ca şi subiectele pentru limba latină.
b. Subiectele de literatură elină au aceeaşi structură atât pentru cei care aleg literatura ca proba I, cât şi pentru cei care aleg literatura ca proba a II-a.
c. La literatură latină, atât proba I, cât şi proba a II-a, subiectele vor avea aceeaşi structură, adică traducerea unui text selectat din opera unui autor latin şi tratarea unei teme teoretice, legată de conținutul textului respectiv.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBĂ ŞI LITERATURĂ ITALIANĂ

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009
LA SPECIALIZAREA ITALIANĂ (A)

N.B.:
- **TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;**
- **TIMP DE LUCRU: 2 ORE.**

SUBIECTUL I

I. a) Tradurre in romeno:

"Vi ringrazio, signor cellario", rispose cordialmente il mio maestro, "e tanto più apprezzo la vostra cortesia in quanto per salutarmi avete interrotto l'inseguimento. Ma non temete, il cavallo è passato di qua e si è diretto per il sentiero di destra. (...) "Suvvia, è evidente che state cercando Brunello, il cavallo preferito dall'Abate, il miglior galoppatore della vostra scuderia, nero di pelo, alto cinque piedi, dalla coda sontuosa; capo minuto, orecchie sottili, occhi grandi. È andato a destra, vi dico, e affrettatevi in ogni caso".

Il monaco ebbe un momento di esitazione, poi fece un segno ai suoi e si gettò giù per il sentiero di destra, mentre i nostri muli riprendevano a salire. Mentre stavo per interrogare Guglielmo, perché ero morso dalla curiosità, egli mi fece cenno di attendere; e infatti pochi minuti dopo udimmo grida di giubilo, e alla svolta del sentiero riapparvero i monaci riportando il cavallo per il morso.Ci passarono di fianco continuando a guardarci alquanto sbalorditi e ci precedettero verso l'abbazia. Credo anche che Guglielmo rallentasse il passo alla sua cavalcatura per permettere loro di raccontare quanto era accaduto. Il mio maestro, in tutto e per tutto uomo di altissima virtù, indulgeva al vizio della vanità quando si trattava di dar prova della sua intelligenza e capii che voleva arrivare alla meta preceduto da una solida fama di uomo sapiente. (Umberto Eco, *Il nome della rosa)*

b) scegliere 5 derivati presenti nel brano scelto, spiegare come si sono formati e rifare la loro intera famiglia lessicale.

c) fornire sinonimi alle 6 voci sottolineate del testo.

SUBIECTUL II

Leggere il seguente brano, quindi:

a) trovarne un titolo adatto;

b) commentare lo stile adoperato da Andrea De Carlo;

b) volgere i 26 verbi attivi del seguente testo al passato prossimo:

Il tempo passa troppo lentamente. Il telefono funziona, ma non squilla. Cammino con le mani in tasca. Vado in cucina. Apro un armadio, un secondo armadio, un terzo armadio. Apro tutti i cassetti. Credo di aver fame. Non ne sono sicuro. Prendo una scatola di biscotti da uno scaffale, la strappo a pezzi per aprirla. Estraggo un paio di biscotti che si sbriciolano tra le dita. Me ne metto uno in bocca, lo mastico due volte e mi sembra di non averne voglia. Butto l'altro nella pattumiera. Vado in bagno, apro il rubinetto dell'acqua calda, mi scotto la punta delle dita. Apro quello dell'acqua fredda, mi bagno la fronte, il collo, le tempie. Ora suona il telefono. Non so cosa fare. Dico: "Pronto?". Nessuno risponde. (Andrea De Carlo, *Pura vita*)

BAREM DE CORECTARE:

Subiectul I: (5 puncte)

- se acordă 1 punct din oficiu

- se depunctează:
- cu 3 puncte fiecare greseală de grafiere in română
- cu 0,05 fiecare greseală de grafiere in italiană
- cu 0,20 fiecare eroare, confuzie sau lacună de ordin lexical
- cu 0,30 fiecare eroare de ordin morfologic
- cu 0,40 fiecare eroare de ordin sintactic
- cu 1 punct fiecare eroare gravă sau răstălmăcire a sensului integral al fragmentului

Subiectul II: (3 puncte)

viii. se acordă 1 punct din oficiu
ix. se depunctează:

- cu 0,05 fiecare greseală de grafiere in italiană
- cu 0,20 fiecare eroare, confuzie sau lacună de ordin lexical
- cu 0,30 fiecare eroare de ordin morfologic
- cu 0,40 fiecare eroare de ordin sintactic

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBĂ ŞI LITERATURĂ ITALIANĂ

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA ITALIANĂ (B)

N.B.:

a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I

Tradurre in romeno:

Sai cosa ne ho fatto? Seppi, per caso, che la moglie del podestà di Vercelli si chiamava come te, e glielo mandai per Natale; pensò che l'avessi fatto incidere apposta per lei e ne fu commossa al punto da indurre il marito e i suoi tirapiedi a lasciarmi finalmente in pace, senza più scocciarmi con quelle pagliacciate dei raduni in camicia nera.

Credo di non ledere la dignità del mio spirito - e della tua morale – se ti prego di rinunciare, per iscritto, alle poche briciole rimaste del mio patrimonio che ti spettano legittimamente; non intendo scadere nella rozzezza di paragonare la tua situazione economica alla mia; ciascuno di noi ha vissuto come ha desiderato - o come meglio ha potuto, che non è palesemente la stessa cosa – e ne è responsabile davanti a se stesso e all'Onnipotente; io, però, ne sono responsabile anche davanti as Aimone, che mi ostino a chiamare il mio ragazzo anche ha quarant'anni suonati.

SUBIECTUL II

Tradurre in italiano:

Judecată sub unghiul unei lucidități drastice, *Cea mai frumoasă istorie a lui Dumnezeu* e o carte al cărei miez nu stă în esența temei, ci în accidentele de pe parcursul ei. Altfel spus, despre conținutul propriu-zis n-ar fi multe de spus, decât că avem de-a face cu o incursiune sobră, echilibrată şi competentă în lumea celor două testamente care alcătuiesc Biblia. De o parte o lume a faptei, a eticii şi dreptății, - Vechiul Testment -, de cealaltă o lume a credinței, a mântuirii şi a persoanei – Noul Testament. Numai că sarea şi piperul volumului nu vin din substanța considerațiilor de specialitate – infailibile şi de o temeinicie verificată, dar tocmai de aceea previzibile şi, la un moment dat încolo, monotone -, ci din atingerea în treacăt a câtorva din punctele nevralgice ale psihologiei religioase.

Mai pe şleau, ceea ce sare în ochi sunt câteva fugare observații colaterale, genul acela de tresăriri involuntare al căror tăiş izbutesc să te incite mult mai mult decât detaliile ştiute, o comentate şi răscomentate din paginile Scripturii.

SUBIECTUL III

Redigere una domanda per iscriverti al concorso bandito dal Consiglio dei Ministri per l'incarico di portavoce governativo.

BAREM DE CORECTARE:

Se acordă un punct din oficiu.

Subiectul I (2 puncte)

- se depunctează:
- cu 3 puncte fiecare greseală de grafiere in română
- cu 0,05 fiecare greseală de grafiere in italiană
- cu 0,20 fiecare eroare, confuzie sau lacună de ordin lexical
- cu 0,30 fiecare eroare de ordin morfologic
- cu 0,40 fiecare eroare de ordin sintactic
- cu 1 punct fiecare eroare gravă sau răstălmăcire a sensului integral al fragmentului

Subiectul II (4 puncte)

x.Se depunctează:

- cu 0,05 fiecare greseală de grafiere in italiană
- cu 0,20 fiecare eroare, confuzie sau lacună de ordin lexical
- cu 0,30 fiecare eroare de ordin morfologic
- cu 0,40 fiecare eroare de ordin sintactic
- cu 1 punct fiecare eroare gravă sau răstălmăcire a sensului integral al fragmentului

Subiectul III (3 puncte)

Se depunctează:

- cu 0,05 fiecare greseală de grafiere in italiană
- cu 0,20 fiecare eroare, confuzie sau lacună de ordin lexical
- cu 0,30 fiecare eroare de ordin morfologic
- cu 0,40 fiecare eroare de ordin sintactic;
- cu 1 punct lipsa de logică;
- cu 1 punct neîncadrarea în subiect.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LINGVISTICĂ ROMANICĂ, LIMBI ŞI LITERATURI IBEROROMANICE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA SPANIOLĂ (A / B)

N.B.:
a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I
Tradúzcase al rumano:

Calderón había escogido la casilla de sus últimos años como algunos de sus contemporáneos un monasterio. A este hombre terco y desconfiado sin remedio de lo que *hubieran sido* sus méritos, por más *que los clamasen* los demás, le llegaban una y otra vez ecos del mundo de fuera. Un año antes de su muerte recibe las cartas del duque de Vergara, gran admirador suyo, suplicándole que tuviese a bien "expresar con toda individuación cuáles son todas sus comedias", a lo que Calderón respondió quejándose de libreros e impresores, quienes, "no contentos con sacar a luz sin voluntad mía", decía, "mis imperdonables yerros, me echan en cuenta los ajenos. Y, como si para yerros *no bastasen* los míos, aun estos están mal ubicados, defectuosos y no cabales, **tanto que",** seguía diciendo Calderón**, "puedo asegurar a Vuestra Excelencia** que **aunque por sus títulos conozco mis comedias**, por su contenido las desconozco, pues algunas que han llegado a mi noticia, concediendo el que fueron mías, niego el *que lo sean* todavía, según lo irreconocibles que las han puesto los furtivos traslados de algunos ladroncillos que viven de venderlas, porque hay otros que *se desviven* por comprarlas." (R. Gómez de la Serna, *Madrid*)

SUBIECTUL II
a Encuentren equivalencias contextuales para las palabras / expresiones subrayadas en el texto anterior.
b. Analicen las formas verbales en cursivas y justifiquen su uso.
c. ¿De qué tipo son las oraciones que vienen señaladas en negritas? ¿Qué otro nexo podría emplearse para este mismo tipo de oración?

SUBIECTUL III
Tradúzcase al español:

Aud vorbindu-se în ultima vreme cu multă stăruință despre o criză a criticii. Fără să tăgăduiesc evidenta decadere a prestigiului disciplinei, mă întreb dacă aceasta nu e ceea ce trebuie să fie în chip firesc. Ne-am obișnuit să vedem în critică o acțiune incoruptibilă, senină și radicală. Ei bine, o astfel de critică nu există în sine, ea e mai degrabă rezultatul încrederii în actul critic a celor care așteaptă de la el o soluție pentru toate incertitudinile. Mi-aduc aminte cu câtă supunere așteptam odată, nu numai eu, ci si mulți alții, judecata critică a d-lui Lovinescu. Aceasta ni se părea inatacabilă, și nu pentru că n-am fi simțit uneori înclinarea interioară de a o combate, ci pentru că încrederea profundă în puritatea ei aflată deasupra oricăror bănuieli ne punea la încercare în modul cel mai fertil obiectivitatea și educația. O cât de mică îndoială asupra onestității sau rigurozității acesteia ni s-ar fi părut detestabilă, fiindcă ne-ar fi răpit speranța de a ne cunoaște așa cum suntem printr-o măsură obiectivă, din afară. (G. Călinescu, *Criza criticii*)

SUBIECTUL IV
Ensayo argumentativo:

La sociedad moderna dedica gran parte de sus recursos de creatividad a la tarea de promocionar determinados productos, servicios, actos públicos y acontecimientos, figuras y personas.

Los mecanismos persuasivos de la publicidad conducen a largo plazo a un nivel superior de calidad de todo lo que se vende y se compra, pero al mismo tiempo, invaden nuestro universo privado y hacen irrespirable el aire de los medios de comunicación. Realicen un ensayo argumentativo de como máximo 40 renglones (1 pág. – 1 pág. y ¼) titulado: *Publicidad, consumismo y libertad del individuo en la sociedad moderna.*

BAREM DE CORECTARE

SUBIECTUL I

a. se acordă 9 puncte + un punct din oficiu pentru traducerea completa, gramatical corecta si retoric adecvata a textului.

b. se depunctează toate erorile dupa cum urmeaza:

- 0,10 p.: semne diacritice gresite sau omise, greseli de ortografie
- 0,25 p.: greseli de morfosintaxa (forme verbale si nominale eronate), elemente lexicale folosite impropriu.
- 0,5 p.: elemente de relatie folosite gresit, folosirea gresita a verbelor *ser* si *estar*, selectia gresita a modurilor si timpurilor verbale
- 0,5 p. – 1 p.: calcuri lexicale, lacune, distorsiuni semantice grave

SUBIECTUL II

Se acordă urmatorul punctaj:

- 0, 5 p pentru fiecare structura corect echivalata
- 0,7 puncte pentru fiecare forma verbala corect analizata
-1 punct pentru fiecare propozitie corect desemnata si pentru fiecare substituire corecta a elementului de subordonare
- 1 punct din oficiu

SUBIECTUL III

a. se acordă 9 puncte + un punct din oficiu pentru traducerea completa, gramatical corecta si retoric adecvata a textului.

b. se depunctează toate erorile dupa cum urmeaza:

- 0,10 p.: semne diacritice gresite sau omise, greseli de ortografie
- 0,25 p.: greseli de morfosintaxa (forme verbale si nominale eronate), elemente lexicale folosite impropriu.
- 0,5 p.: elemente de relatie folosite gresit, folosirea gresita a verbelor *ser* si *estar*, selectia gresita a modurilor si timpurilor verbale
- 0,5 p. – 1 p.: calcuri lexicale, lacune, distorsiuni semantice grave

SUBIECTUL IV

Eseul argumentativ va fi evaluat cu note de la 1 la 10, dupa cum urmeaza :

0 - 1,5 p. – pentru existenta unui plan al expunerii si respectarea părtilor sale componente (introducere, cuprins, concluzii)

0 - 1,5 p. – pentru selectarea ideilor si asertiunilor potrivite subiectului formulat, pentru prezentarea logica a argumentelor, pentru calitatea si originalitatea comentariului

0 - 1 p. - pentru folosirea exemplelor sub forma de parafrază, citat, trimitere la opere literare, texte critice etc.

0 - 4 p. - pentru corectitudinea si proprietatea limbii folosite si alegerea unui registru adecvat de expunere

0 - 1 p. – pentru originalitate

1 punct din oficiu

Nerealizarea acestor sarcini de lucru va fi depunctata analog.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LINGVISTICĂ ROMANICĂ, LIMBI ŞI LITERATURI IBEROROMANICE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA PORTUGHEZĂ (A/B)

N.B.:
a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I

I. Traduza para romeno:

Margareta vem ao meu encontro e sem mais preâmbulos conta que o pai está **persuadido** de que eu sou alguém, que esteve em Buenos Aires, de quem amigos seus tiveram sérios motivos de queixa. Ela, porém, não acredita, fiada na minha negativa e zomba e ri do engano. Conversámos confiadamente, já de **coração** nas mãos, enquanto os outros saltam, jogam e cantam.

No melhor da conversa surge uma das irmãzinhas (já não sei qual; eram tantas!) e fala-lhe ao ouvido, lançando-me um olhar furtivo e curioso. Compreendo que é emissária do pai, a verificar se estamos juntos. Separo-me sem mais resistência e vou **saborear** sozinho os sonhos que despontaram do que ela me disse. São imaginações pacatas, burguesas... e deliciosas. Era a mulher que eu sempre ideara para companheira da vida toda... com muitos filhos.

Ao jantar **verifico** logo que mudaram os lugares, de modo que Margareta me volte as costas, mas ela (que está bastante pálida) teima e insiste em retomar o lugar da véspera. Por fim o pai cede, irritadíssimo, **erguendo** as mãos ao céu. Trocamos a furto rápidos mas profundíssimos olhares. (Manuel Teixeira Gomes, *Margareta*)

SUBIECTUL II

1. *Indique* ***um*** *sinónimo para cada palavra em* ***negrito***.
2. *Insira as palavras sublinhadas em frases da sua criação (é permitido mudar a forma flexionada da palavra).*
3. *Reformule / una as frases seguintes, sem lhes alterar o sentido, de forma a começar com as palavras entre parênteses:*

g) Já nos vimos antes, mas não me lembro da sua cara. (Apesar de)
h) Já se faz tarde. No entanto vou ficar mais um bocadinho. (Ainda que)
i) Sei que não vou conseguir ganhar, mas mesmo assim vou concorrer. (Mesmo)
j) Ele ainda conseguiu falar, com uma intervenção de apenas cinco minutos. (Se bem que)
k) Apesar do esforço, ele não consegue falar português (Mesmo que)

4. *Preencha os espaços brancos com a forma correcta dos verbos indicados*:

Se nós (querer)…… conhecer Portugal em pormenor, contanto que (poder/nós)…… dispor do tempo à vontade, vamos certamente descobrir um país rico em beleza natural e associações históricas.

Caso (preferir/nós)…….. a paisagem acidentada, podemos optar pelo Norte. É sempre agradável poder dar passeios a pé pelos montes, a não ser que (estar)…… a chover. E, se (fazer)…….. muito frio, podemos sempre agasalhar-nos, de modo a ficarmos bem protegidos, podendo caminhar, mesmo com temperaturas baixas.

SUBIECTUL III

Traduza para português:

Oare câți ani aveam când am început să vreau să fiu tânără? Douăzeci şi cinci? Treizeci? Nu, n-am greşit formularea întrebării, oricât ar părea de insolită. A existat în mod evident un moment din care dorința de a părea mai matură a început să se estompeze, să dispară, lăsând locul, treptat, celeilalte dorințe, de sens contrar. Dar când se plasează în amintirea vârstelor mele obiective acest moment? Țin foarte bine minte lungul, nesfârşitul timp în care aşteptam cu nerăbdare, cu exasperare, să cresc, să pun de acord înfățişarea şi etatea mea reală, cu vârsta sufletului şi a minții: să aduc la un numitor comun al armoniei interioare evidenta precocitate intelectuală şi aderarea oaselor, care se lungeau fără a se hotărî asupra dimensiunilor definitive, rămânerea în urmă a muşchilor, neînstare încă să rotunjească forme. Țin foarte bine minte lungul timp în care, când eram întrebată câți ani am, adăugam fără nici o ezitare unități mincinoase de vreme, menite să-mi definească un statut nu numai de independență, ci şi de respect. (Ana Blandiana, *Despre tinerețe*, text adaptat)

BAREM DE CORECTARE

Nota finală este reprezentată de media aritmetică a celor 3 subiecte.

SUBIECTUL I – total: 10 p

a. Se acordă: **9 p** pentru traducerea integrală şi corectă
+ **1 p** oficiu

b. Se depunctează:

-0.05 p: greşeli de ortografie

-0.15 p: greşeli de morfosintaxa (forme verbale si nominale traduse greşit, lipsa acordului etc), elemente lexicale folosite in contexte improprii

-0.25 p: selectia greşită a modurilor şi timpurilor verbale, elemente de relație traduse greşit

-0.25-0.50 p: calcuri lexicale, lacune, distorsiuni semantice.

SUBIECTUL II – total: 10 p

a. Se acordă:

1. **5** sinonime x **0.3 p**
   Persuadido – convicto, decidido, determinado, assegurado, crente, compenetrado
   Coração – afecto, alma, bondade, centro, coragem, espírito, meio, peito, sentimento, vontade
   Saborear – experimentar, gostar, gozar, provar, deleitar-se, alegrar-se
   Verificar – analisar, atestar, averiguar, comprovar, conferir, confirmar, controlar, demonstrar, investigar, presenciar, provar
   Erguer – construir, edificar, elevar, hastear, içar, levantar, solevar
2. **5** fraze x **0.6 p (0.3 p** pentru redarea corectă a sensului în context, **0.3p** pentru corectitudinea frazei**)**
3. **5** fraze x **0. 6 p (**câte **0.3 p** pentru corectitudinea principalei şi a subordonatei.**)**
   - Apesar de nos termos visto antes, não me lembro da sua cara.
   - Ainda que se faça tarde, vou ficar mais um bocadinho.
   - Mesmo sabendo que não vou conseguir ganhar, vou concorrer.
   - Se bem que tivesse uma intervenção de apenas cinco minutos / Se bem que interviesse apenas por cinco minutos, ele ainda conseguiu falar.
   - Mesmo que se esforce, não consegue falar português.

4. **5** verbe x **0.3 p**
Quisermos, possamos, prefiramos, esteja, fizer.

+ 1 p oficiu

b. Se depunctează:
-0.05 p: greşeli de ortografie (accente, consoane duble, ç/ss etc.)

SUBIECTUL III – total: 10 p
a. Se acordă: **9 p** pentru traducerea integrală şi corectă
+ **1 p** oficiu
b. Se depunctează:
-0.05 p: greşeli de ortografie
-0.15 p: greşeli de morfosintaxa (forme verbale si nominale traduse greşit, lipsa acordului etc), elemente lexicale folosite in contexte improprii
-0.25 p: selectia greşită a modurilor şi timpurilor verbale, elemente de relație traduse greşit, folosirea greşită a verbelor *ser/estar*
-0.25-0.50 p: calcuri lexicale, lacune, distorsiuni semantice.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBI ŞI LITERATURI ORIENTALE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENŢĂ DIN IULIE 2009
LA SPECIALIZAREA CHINEZA

N.B.:
a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMEL AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I
Traduceţi în limba română:

李光头的母亲直到天黑以后才出现在派出所的大门口，她没有在下午的时候来，她害怕在大街上被人指指点点。

十五年前李光头的生父已经让她感到无比耻辱，现在李光头火上浇油让她更加耻辱了。她等到天黑以后，才裹上头巾戴上口罩悄悄来到了派出所。她走进大门时看了儿子一眼，随即惊慌地将眼睛移开去。她胆怯地站在民警的面前，声音抖动着告诉民警她是谁。那个本来应该下班回家的民警对着李光头的母亲大发脾气，说他妈的都什么时候了，他妈的已经是晚上八点啦，他说他还没吃饭呢，他本来晚上要去看电影的，他是在售票窗口的人群里又挤又推又踢又骂才买到这张电影票的，现在还看个屁，现在就是坐飞机去电影院也只能看到银幕上“再见”这两个字了。李光头的母亲可怜巴巴站在民警的面前，民警骂一句，她点一次头，最后民警说：

“别他妈的点头啦，快走吧，老子要关门了。”

李光头跟着母亲走到了大街上，他母亲低着头静悄悄地走在远离路灯的地方，他跟在她的身后，大模大样地甩着双手，满不在乎的样子，好像在厕所里偷看的不是他，是他母亲似的。

回到了家中，李光头的母亲一声不吭地走进了自己的房间，关上门以后里面再也没有声音了。到了深夜，李光头在睡梦里迷迷糊糊地感到她来到了床前，像往常一样替他盖好踢掉的被子。李兰几天没有和儿子说话，然后在一个下雨的晚上眼泪汪汪地说了一句——有其父必有其子。她坐在昏暗的灯光后面，用昏暗的声音告诉李光头，当初他的生父在厕所里偷看女人屁股淹死后，她觉得无脸见人，曾想上吊自尽，是因为他在襁褓里的哭声才让她活了下来。她说早知道他也会这样，真不如当初死了更干净。

（余华 《兄弟》）

SUBIECTUL II
Traduceţi în limba chineză:

Gaura de iepure mergea drept, ca un tunel, cine ştie unde şi, înainte să se gândească cum să se oprească, se pomeni căzând într-un puţ foarte adânc. Ori puţul era foarte adânc ori ea cădea foarte încet; oricum avea tot timpul, pe când cădea, să se uite în jurul ei şi să se întrebe ce-o să se mai întâmple.

Întâi încercă să se uite în jos şi să vadă încotro se îndreaptă dar era prea întuneric ca să distingă ceva; aşa că se uită pe pereţii puţului şi remarcă că erau „tapetaţi” cu bufete şi biblioteci; ici şi acolo văzu hărţi atârnate în cuie. Luă un borcan dintr-un pe când trecea pe lângă el: avea o etichetă: „Dulceaţă de portocale” dar, spre marea ei dezamăgire, era gol; nu

vru să arunce borcanul, de teamă că ar putea omorî pe cineva acolo jos, în schimb reuşi să-l aşeze din „mers” într-un alt bufet.

„Ah” gândi Alice „după o căzătură ca asta n-o să mai zic nimic când o să mă rostogolesc pe scări! Ce curajoasă or să mă creadă toți acasă! Dar n-o să le spun nimic despre asta chiar dacă aş cădea de pe acoperişul casei!” (Ceea ce s-ar fi putut să fie adevărat). Jos, mai jos, şi mai jos… Se va termina oare vreodată căderea asta?

„Mă întreb câte mile oi fi căzut până acum” spuse ea cu glas tare „Trebuie că sunt undeva aproape de centrul pământului.

(Lewis Carroll, *Alice în Țara Minunilor*)

SUBIECTUL III

Sunteți student/ă în China. Scrieți o scrisoare, în limba chineză, unui profesor din România în care îi explicați acestuia câteva obiceiuri tradiționale chineze.

BAREM DE CORECTARE

SUBIECTUL I

Se acordă un punct din oficiu.

Corectitudine gramaticală – 6 puncte

Se depunctează:

xi. greşelile de lexic (cuvinte sau structuri fixe traduse greşit sau netraduse) – 0.15

xii. greşelile de gramatică (traducerea greşită a timpurilor verbale, nerecunoaşterea structurilor, nerespectarea relațiilor dintre propoziții în cadrul unei fraze) – 0.25 – 0.50 (în funcție de gravitatea greşelii)

Formă literară fluentă – 3 puncte

Se depunctează:

- formularea neîngrijită în limba română – 0.50
- nerespectarea stilului – 0.50
- lipsa de coerență – 0.50

TOTAL 10 puncte

SUBIECTUL II

Se acordă un punct din oficiu.

Corectitudine gramaticală – 6 puncte

Se depunctează:

l) greşelile de lexic (cuvinte traduse greşit sau netraduse) – 0.15

m) greşelile de gramatică (traducerea greşită a timpurilor verbale şi utilizarea incorecta a particulelor de aspect, nerecunoaşterea structurilor, asocierile greşite dintre verbe şi obiectele directe, topica greşită) – 0.25 – 0.50 (în funcție de gravitatea greşelii)

Formă literară fluentă – 3 puncte

Se depunctează:

- formularea neîngrijită în limba chineză – 0.50
- nerespectarea stilului – 0.50
- lipsa de coerență – 0.50

Fiecare caracter scris greşit se depunctează cu 0.05 punte.

TOTAL 10 puncte

SUBIECTUL III

Se acordă un punct din oficiu.

Corectitudine gramaticală – 4 puncte
Se depunctează:

VIII. greşelile de lexic (cuvinte utilizate greşit) – 0.15
IX. greşelile de gramatică (utilizarea incorecta a particulelor de aspect, folosirea greşită a structurilor, asocierile greşite dintre verbe şi obiectele directe, topica greşită) – 0.25 – 0.50 (în funcție de gravitatea greşelii)

Îndeplinirea cerințelor de formă şi conținut – 3 puncte
Se depunctează:

X. nerespectarea cerințelor de formă - 1.00
XI. îndeplinirea parțială a cerințelor de conținut - 0.50 – 1.50

Coerență şi stil – 2 puncte
Se depunctează:

XII. formularea neîngrijită în limba chineză – 0.50
XIII. lipsa de coerență – 0.50

Fiecare caracter scris greşit se depunctează cu 0.05 punte.
TOTAL 10 puncte

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBI ŞI LITERATURI ORIENTALE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA JAPONEZA

N.B.:
1. **a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;**
2. **b.TIMPUL DE LUCRU: 2 ORE.**

○ SUBIECTUL I

A. Traduceți în limba română următorul text:

八月のある日、男が一人、行方不明になった。休暇を利用して、汽車で半日ばかりの海岸に出掛けたきり、消息をたってしまったのだ。捜索願も、新聞広告も、すべて無駄におわった。

むろん、人間の失踪は、それほど珍しいことではない。統計のうえでも、年間数百件からの失踪届が出されているという。しかも、発見される率は、意外にすくないのだ。殺人や事故であれば、はっきりとした証拠が残ってくれるし、誘拐のような場合でも、関係者には、一応その動機が明示されるものである。しかし、そのどちらにも属さないとなると、失踪は、ひどく手掛りのつかみにくいものになってしまうのだ。仮に、それを純粋な逃亡と呼ぶとすれば、多くの失踪が、どうやらその純粋な逃亡のケースに該当しているらしいのである。

彼の場合も、手掛りのなさという点では例外でなかった。

（阿部公房、「砂の女」）

B. Completați spațiile libere de la punctele (a-e) cu expresia potrivită din chenar:

すぎる、　上で、　ために、　はず、　わけ

a. このごろは遊ぶ　。。。。。。。。　アルバイトをする学生も多いそうだ。
b. そのお話は、両親と相談した　。。。。。。。お返事します。
c. 食べ　。。。。。。。と、おなかが痛くなります。
   - ― スミスさんは日本に十年も住んでいたんですよ。
   ― だから、日本語がぺらぺらな　。。。。。。。。　です。
e. 日本語の三年生になれば、日本語の新聞が読める　。。。。。。です。

SUBIECTUL II

A. Traduceți în limba japoneză următorul text:

M-am obișnuit destul de mult cu viața din Japonia. Faptul că înainte să plec în Japonia am aflat de la prieteni japonezi şi de la profesorul meu japonez diferite lucruri despre viața din Japonia mi-a fost de mare folos. Desigur, asta nu înseamnă că la început nu am suferit (avut) un şoc cultural, dar nu a fost prea puternic.

La universitate studiez limba japoneză, istoria Japoniei, economie japoneză, budism şi altele. La cursul de japoneză suntem puşi să citim multe texte complicate.

De trei ori pe săptămână lucrez part-time. M-am hotărât să nu lucrez mai mult de trei ore pe săptămână, pentru că, dacă lucrez prea mult, nu mai am suficient timp pentru studiu.

B. Completați spațiile libere de la punctele (a-e) cu unul din cuvintele de mai jos:

くらい、　以外に、　さえ、　ばかり、　代わり

a. 学期の初めは、教科書 。。。。。。。。 いろいろ買うものがある。
b. 勉強しないで、ビール 。。。。。。。 飲んでいます。
c. ニューヨークは、面白い 。。。。。。。。 お金がかかる。
d. 自分の名前 。。。。。。 書けない人は少ないでしょう。
   - 日本人がのんびりできるのは、大学生の時 。。。。。。 かもしれない。

○ **SUBIECTUL III**

Comentați afirmația「習慣は国によって違います。」, făcând referire la România şi Japonia.maxim 15 rânduri.

BAREM DE CORECATRE

Fiecare subiect se noteaza cu 10 puncte din care 1 punct se acorda din oficiu.

SUBIECTUL I

Se acordă 1 punct din oficiu, 6,50 puncte pentru A si 2,50 puncte pentru B.

- La A se acorda 5 puncte pentru traducerea / echivalarea corecta a textului japonez si 1,50 puncte pentru stil. La B se acorda 0,50 puncte pentru fiecare expresie aleasa corect.

2) La A se depunctează cu 0,15 fiecare greseala de lexic (cuvinte sau expresii traduse gresit), cu 0,50 greselile de gramatica (structuri gramaticale traduse gresit) si cu 0,50 formularea neingrijita in limba romana. La B se depuncteaza cu 0,50 puncte fiecare expresie aleasa gresit.

SUBIECTUL II:

Se acordă 1 punct din oficiu, 6,50 puncte pentru A si 2,50 puncte pentru B.

1) La A se acordă 5 puncte pentru traducerea / echivalarea corecta in limba japoneza si 1,50 puncte pentru stil. La B se acorda 0,50 puncte pentru fiecare cuvant corect ales.

2) La A se depunctează cu 0,15 fiecare cuvant, expresie tradusa gresit, cu 0,50 fiecare constructie gramaticala tradusa incorect si cu 0,50 formularea neingrijita in limba japoneza. De asemenea se depuncteaza cu 0,15 ideogramele scrise incorect. La B se depuncteaza cu 0, 50 fiecare cuvant ales gresit.

SUBIECTUL II:

Se acorda 1 punct din oficiu si 9 puncte pentru rezolvare.

Se acordă 4 puncte pentru corectitudine gramaticala, 3 puncte pentru expunerea logica si argumentarea corecta si 2 puncte pentru originalitate si stil.

2) Se depunctează cu 0,15 fiecare greseala de lexic si scriere, cu 0,50 fiecare greseala de gramatica, cu 1-2 puncte neindeplinirea conditiilor de forma si continut, cu 1-2 puncte stilul.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBI ŞI LITERATURI ORIENTALE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA TURCĂ (A)

N.B.:

a.TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I

Traduceți următorul fragment din limba turcă în limba română:

Sokak kapısını yavaşça açtım, evde bulunan birini uyandırmaktan çekinir gibi sessiz adımlarla dışarı çıktım. (Beni görmediler herhalde. Kimler?) Yolumu görebiliyordum. Bir süre hiç gözümü kırpmadan gökyüzüne baktım; karanlığın uzaklaşmasını, renklerin ağarmasını izlemek istiyordum. Fakat bunu beceremedim galiba; arada başka şeyler de düşünmüş olmalıyım ki havanın birden aydınlandığını gördüm. Boş sokakta, yavaş olmasına çalıştığım bir yürüyüşle dolaştım. (Belki de sokağımda dolaşmak, dışarı çıkmak sayılmazdı.) Sonra gizli mezheple ilgili düşüncelerimin hafiflediğini sezdim; bunu kaçırmak istemedim. Köpeklerin orada burada, çöp tenekelerinin dibinde uyuduğu sokağa ulaştım. Evlere, bahçe parmaklıklarına baktım: Her yerde, bir fotoğrafın sessizliği vardı. Ama caddeye çıkan sokağa saparken birden vazgeçtim; benim sokağım gibi, evleri bir yerde biten ve çok uzaklarda, bir tepenin yamacında yeniden başlayan bir başka sokağa saptım. Burada tabiat uyanıyordu sanki, donukluk yoktu. Sonra başım döndü. (Gerçekten döndü.) Otların, ağaçların, tarlaların başladığı bir yerde, bir taşın üstüne oturmak zorunda kaldım. Gözlerimi kapadım.

Oğuz Atay, „Korkuyu Beklerken”,
Korkuyu Beklerken, Iletişim Yayınları, 2005, pp. 67-68

SUBIECTUL II

Traduceți următorul fragment din limba română în limba turcă:

„La 1 septembrie 1902 eram la Sebeş. înscris în clasa întâi primară. Liciniu şi Longin, cei doi fraţi mai mari decât mine, erau şi ei elevi la gimnaziul din aceeaşi clădire, întâiul în clasa I, al doilea în clasa a II-a. Mă văd în clasă. În jurul meu sunt numai copii necunoscuţi. Vreo patruzeci. Liciniu m-a adus aici de mână şi mi-a descoperit un loc: ultimul din banca a patra. Întâile două bănci erau ocupate de repetenţi. Era un drept al lor acesta, şi singurul, de-a ocupa întâile locuri. Dar iată că vine Longin şi ia pe un băiat din banca a doua şi mă aşează pe mine în loc, silind pe băiat să accepte schimbul. Mă găseam acum ultimul în banca a doua şi parcă mă preţuiam ceva mai mult decât adineaori. Când a intrat bătrânul dascăl, cu barba lungă, colegul meu cu care, fără voia sa şi fără aprobarea mea, făcusem un silnic schimb, se ridică şi, arătând spre mine, dă cu un glas în care ghicesc o profundă indignare unele lămuriri, pe care nu le puteam pricepe întocmai. Profesorul vine spre mine, mă prinde de sfârcul urechii şi mă duce în fundul clasei.”

Lucian Blaga, *Hronicul şi cântecul vârstelor*

SUBIECTUL III

Alcătuiți o compunere cu tema: *En çok sevdiğim Türk yazarı ve eserleri.*

BAREM DE CORECTURĂ

1. Se acordă 1 punct din oficiu.

2. Rezolvarea integrală a fiecăruia dintre subiecte se apreciază cu câte 3 puncte.

3. Barem de corectură pentru traducere – se depunctează cu precădere următoarele erori:
- Traducerea eronată a cuvintelor – 0,5 puncte
- Omiterea unor construcții, cuvinte sau expresii – 0,5 puncte
- Dezacordurile gramaticale, greşelile de ortografie grave, variantele – 0,5 puncte
- Greşelile minore, care nu afectează ansamblul traducerii – 0,25 puncte
- Erorile care denaturează complet sensul sau traducerea în ansamblu – 1 punct
- Greşelile de punctuație sau de ortografie minore – 0,1 puncte

4. Barem de corectură pentru retroversiune – se depunctează următoarele erori:
- Erorile de armonie vocalică – 0,2 puncte
- Erorile de utilizare a postpozițiilor cazuale – 0,25 puncte
- Erorile de conjugare a verbului – 0,5 puncte
- Erorile de concordanță a timpurilor verbale – 0,5 puncte
- Confuziile între cele trei tipuri de îmbinări atributive – 0,3 puncte
- Greşelile de topică – 0,25 puncte
- Folosirea inadecvată a pluralului sau a singularului – 0,25 puncte
- Confuzia tipologică a propozițiilor circumstanțiale – 0,3 puncte
- Omiterea unor construcții, cuvinte sau termeni – 0,5 puncte
- Variantele de traducere – 0,25 puncte
- Greşelile minore de ortografie şi punctuație – 0,1 puncte

5. Barem de corectură pentru compunere/eseu – se depunctează următoarele aspecte:
- Erorile de armonie vocalică – 0,2 puncte
- Erorile de utilizare a postpozițiilor cazuale – 0,25 puncte
- Erorile de conjugare a verbului şi de concordanță a timpurilor verbale – 0,5 puncte
- Greşelile flagrante de topică, care afectează claritatea exprimării – 0,25 puncte
- Folosirea inadecvată a pluralului sau a singularului – 0,25 puncte
- Folosirea unui registru lingvistic inadecvat subiectului tratat – 0, 5 puncte
- Greşelile minore de ortografie şi punctuație – 0,1 puncte

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBI ŞI LITERATURI ORIENTALE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA ARABĂ

N.B.:

a.TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I

Traduceți în limba română următorul text:

أما كتب العرب فهلك اكثرها في الحروب والغارات، فمنها ما أتلفه العرب أنفسهم، كمكاتب الأندلس التي يقال ان المنصور أحرق أكثرها وسائرَها أحرقه الافرنج عند استيلائهم على مدن الأندلس؛ وكمكتبة بغداد التي أهلكها هولاكو في دجلة؛ ومكتبة الفاطميين، في مصر، التي نهبتها جنود الأتراك، ثم اختطفتها منهم عرب البادية، فمزقتها واستعملت جلودها نعالا، وتركت الباقي في الصحراء حتى دفنته الرمال؛ وما بقي، بعد هذه الجوائح وأمثالها، استولت عليه ايدي الافرنج شيئا بعد شيء، كما لا يزال الحال إلى يومنا هذا، وعمرت بهذه البقية مكاتب اوربا.

وقد فُـقِد ولا شك، في تلك الكتب، شيء كثير من العلم ولكن لا نخال ان هناك علما ذهب من اصله كما يتوهم بعض المغالين في أمر هذه الحوادث؛ فإنّا لا نظن أنها كانت تشتمل على غير ما يشبه العلوم الباقية ولا ذهب بها شيء يفتقر إليه في جنب العلم الحاضر وان كان ثمة شيءٌ لا بعرَّض، فلا يكون الا من قبيل التواريخ والتراجم وأوصاف البلاد والأبنية وغيرها، مما درسته الايام؛ ومن نحو دواوين الشعر والخطب وأشباهها، من مبتكرات القرائح؛ وهي ولا ريب مما فقد منه شيء كثير.

وكانوا ولا شك ألوفا كثيرة من العلماء والمصنفين، ممن كانوا فخرا لهذه الأمة وعنوانا على عظيم مجدها وارتقائها في سلّم المدنيّة والعلم، على أن ذهاب تلك الكتب لم يكن مما يؤسف عليه لو بقيت ألأمة جارية في سبيل سلفها ولا ذهابها هو الذي حطّ الامة من منزلتها وذهب بعلومها ولكن الرزء كل الرزء ما ابتُليت به الأمة من الخمول والقعود حتى اضمحلّ العلم منها على التوالي ولم يبق منذ مئات من السنين ما يُذكر الا علوم الدين.(ابراهيم اليازجي)

SUBIECTUL II

Traduceți în limba arabă următorul text:

„Preşedinția sudaneză a emis un comunicat în care protestează împotriva deciziei Consiliului de Securitate al Națiunilor Unite de a impune Sudanului sancțiuni economice şi politice pentru încălcarea drepturilor omului în regiunea Darfur. În comunicat se arată că sancțiunile, de orice fel ar fi, nu sunt niciodată o soluție viabilă de aplanare a conflictelor, ci duc, de cele mai multe ori, la escaladarea lor şi la degradarea situației economice a cetățenilor obişnuiți, iar acest lucru este cu atât mai grav cu cât statul pedepsit în acest mod este un stat african în curs de dezvoltare, care are nevoie de toate resursele disponibile pentru a investi în dezvoltarea sectoarelor economice vitale şi în ridicarea nivelului de trai al populației. În același timp, ambasadorul Sudanului la Națiunile Unite a ținut un discurs în fața Adunării Generale a organizației, în care a condamnat ferm decizia Consiliului de Securitate, exprimându-şi indignarea față de ignorarea de către acesta a implicării statelor vecine, şi mai ales a Ciadului, în conflictul amintit. Ambasadorul a amintit în acest context că forțele rebele din regiunea Darfur, care au lansat recent asupra capitalei Khartum şi a oraşului Omdurman un atac respins de forțele guvernamentale după lupte soldate cu morți şi răniți în rândul civililor, au beneficiat de sprijinul Ciadului, iar o parte din aceste forțe s-a refugiat în Ciad după eşecul atacului. Ca răspuns la protestele Sudanului, preşedinția Consiliului de Securitate a emis, la rândul ei, un comunicat în care se arată ca situația populației civile din Darfur este catastrofală şi necesită o intervenție hotărâtă a comunității internaționale, având în vedere că încălcările grave şi repetate ale drepturilor omului în acea regiune de către forțele proguvernamentale durează de câțiva ani, iar o eventuală implicare a unui stat vecin în conflict nu absolvă Sudanul de responsabilitățile pe care le are față de propriii săi cetățeni. În ceea ce priveşte influența negativă a sancțiunilor asupra economiei sudaneze, Consiliul s-a angajat să depună toate eforturile pentru ca sancțiunile să nu afecteze populația civilă şi instituțiile neimplicate în conflict.”

SUBIECTUL III
Scrieți un eseu cu tema *Influența limbii arabe asupra limbii române*.

BAREM DE CORECTARE

BAREMUL DE EVALUARE are un punctaj pe scara de la 1 la 30. Nota finală, pe scara de la 1 la 10, conform sistemului de notare românesc, se obține prin împărțirea la 3 a punctajului obținut de către candidat.

SUBIECTUL I
a. se acordă 10 puncte:
- redarea ideii centrale a textului: 2 p;
- traducerea sau echivalarea corectă a expresiilor idiomatice: 4 p;
- traducerea sau echivalarea corectă a sintagmelor gramaticale: 4 p.

b. se depunctează:
- netraducerea integrală a textului, scăzându-se din numărul de puncte procentul corespunzător părții netraduse, cu o aproximație de $\pm$ 5%;
- folosirea unui cuvânt greşit care modifică sensul frazei, cu 0,10 puncte;
- cuvântul netradus, în locul căruia s-a lăsat spațiu gol, cu 0,10 puncte;
- greşelile de gramatică, cu 0,20 puncte.

SUBIECTUL II
a. se acordă 10 puncte:
- redarea ideii centrale a textului: 2 p;
- folosirea corectă a structurilor gramaticale: 5 p;
- coerența şi buna organizare a textului: 3 p.

b. se depunctează :
- netraducerea integrală a textului, scăzându-se din numărul de puncte procentul corespunzător părții netraduse, cu o aproximație de $\pm$ 5%;
- folosirea unui cuvânt greşit care modifică sensul frazei, cu 0,10 puncte;
- cuvântul netradus, în locul căruia s-a lăsat spațiu gol, cu 0,10 puncte;
- greşelile de gramatică, cu 0,20 puncte.

SUBIECTUL III
a. se acordă 10 puncte:
- exprimarea corectă a structurilor gramaticale: 4 p;
- vocabular - relevanța termenilor, registrul corect, varietate: 4 p;
- coerența ideilor expuse 2 p.

b. se depunctează :
- greşeli gramaticale
- incoerența ideatică
- folosirea greşită a cuvintelor

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBI ŞI LITERATURI ORIENTALE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009
LA SPECIALIZAREA HINDI

N.B.:
a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I
Traduceți următoarele fraze în limba hindi:

a. A: Ce ați făcut aseară?

B: Am rămas acasă. Au venit nişte oaspeți la noi, am mâncat împreună, am băut ceai şi am discutat.

b. Când eram în India, obişnuiam să merg la facultate pe jos, deoarece era destul de aproape de căminul în care locuiam. După cursuri, stăteam uneori la bibliotecă, unde mă pregăteam pentru următoarea zi sau citeam despre alte aspecte legate de spațiul hindus. Când nu eram prea obosit, mă plimbam, înainte de a mă întoarce la cămin, prin oraş şi făceam cumpărături.

c. Am rugat-o pe sora mea să scrie această scrisoare, pentru că a trebuit să plec la serviciu. (min. 2 variante pentru propoziția principală)

SUBICTUL II
Traduceți în limba română fragmentul de mai jos:

ZÉQèaÉÍxÉÇWû MüÉ qÉÑÇWû AÉ¶ÉrÉï xÉå ZÉÑsÉÉ UWû aÉrÉÉ. ExÉMüÉ ÌuÉcÉÉU jÉÉ ÌMü ExÉå bÉÉåÄQåû MüÉå sÉåMüU rÉWûÉÆ xÉå pÉÉaÉlÉÉ mÉÄQåûaÉÉ, mÉUliÉÑ oÉÉoÉÉ pÉÉUiÉÏ lÉå xuÉrÉÇ ExÉxÉå MüWûÉ ÌMü CxÉ bÉOûlÉÉ MüÉå ÌMüxÉÏ Måü xÉÉqÉlÉå mÉëMüOû lÉ MüUlÉÉ. CxÉxÉå YrÉÉ mÉërÉÉåeÉlÉ ÍxÉSkÉ WûÉå xÉMüiÉÉ Wæû? ZÉQèaÉÍxÉÇWû lÉå oÉWÒûiÉ xÉÉåcÉÉ, oÉWÒûiÉ ÍxÉU qÉÉUÉ, mÉUliÉÑ MÑüNû xÉqÉfÉ lÉ xÉMüÉ. WûÉUMüU ExÉlÉå mÉÔNûÉ, « oÉÉoÉÉ eÉÏ CxÉqÉåÇ AÉmÉMüÉå YrÉÉ QûU Wæû? »

xÉÑlÉMüU oÉÉoÉÉ pÉÉUiÉÏ lÉå E¨ÉU ÌSrÉÉ, « sÉÉåaÉÉåÇ MüÉå rÉÌS CxÉ bÉOûlÉÉ MüÉ mÉiÉÉ sÉaÉ aÉrÉÉ iÉÉå uÉå ÌMüxÉÏ SÏlÉ - SÒZÉÏ mÉU ÌuÉµÉÉxÉ lÉ MüUåÇaÉå.» rÉWû MüWûiÉå - MüWûiÉå ElWûÉåÇlÉå xÉÑsÉiÉÉlÉ MüÐ AÉåU xÉå CxÉ iÉUWû qÉÑWû qÉÉåÄQû ÍsÉrÉÉ eÉæxÉå ElÉMüÉ ExÉxÉå MüpÉÏ MüÉåD xÉÇoÉÇkÉ WûÏ lÉWûÏÇ UWûÉ WûÉå. (“ WûÉU MüÐ eÉÏiÉ ”, xÉÑSvÉïlÉ)

SUBIECTUL III
Povestirea unei vacanțe (aprox. o pagină)

BAREM DE CORECTARE

SUBIECTELE 1, 2 şi 3: se acordă 10 puncte: 3 puncte pentru traducerea corectă a frazelor din română, 3 puncte pentru traducerea corectă a textului din hindi, 3 puncte pentru compunere şi 1 punct din oficiu.

SUBIECTUL I

Se punctează:

- corectitudinea gramaticală, lexicală, acurateţea de ansamblu a traducerii

Se depunctează:

- neefectuarea integrală a subiectului, greşelile de gramatică, cu un cuantum variabil, în funcţie de gravitate: greşelile de lexic (cuvinte sau structuri traduse eronat sau netraduse: 0.15; greşelile de gramatică (abateri în redarea timpurilor verbale, a diverselor raporturi sintactice la nivelul propoziţiei şi al frazei): 0.25 - 0.50.

SUBIECTUL II

Se punctează:

- corectitudinea gramaticală, lexicală, acurateţea de ansamblu a traducerii

Se depunctează:

- neefectuarea integrală a subiectului, greşelile de gramatică, cu un cuantum variabil, în funcţie de gravitate: greşelile de lexic (cuvinte sau structuri traduse eronat sau netraduse: 0.15; greşelile de gramatică (abateri în redarea timpurilor verbale, a diverselor raporturi sintactice la nivelul propoziţiei şi al frazei): 0.25 - 0.50.

SUBIECTUL III

Se punctează:

- corectitudinea lexicală, gramaticală şi stilistică a redactării
- coerenţa textuală (marcată printr-o redare fidelă a relaţiilor temporale, a raporturilor de subordonare în frază)

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBI ŞI LITERATURI ORIENTALE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENŢĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA COREEANĂ

N.B.:
A) TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GANDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE.
B) TIMPUL DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I
Traduceţi următorul fragment în limba coreeană:
"După ce a căutat în zadar nu i-a mai rămas decât să ne întoarcă de unde a plecat. A găsit tunelul fără prea mult efort. Însemnase cu grijă locurile pe unde a mers, pentru a nu trece cumva de tunel. După ce şi-a întins trupul ostenit, bătrânul s-a simţit confortabil înăuntru. În noaptea aceea însă, după ce s-a vârît în pat, bătrânul nu a reuşit să adoarmă. De când începuse să îmbătrânească i se întâmpla acelaşi lucru: de fiecare dată când aţipea se trezea imediat. Simţea acelaşi fel de emoţie şi de agitaţie ca atunci când, copil fiind, mama lui îi spunea că mai erau câteva nopţi până la ziua lui - aştepta cu nerăbdare ziua accea şi număra nopţile cum treceau una câte una până când rămânea una singură. Şi totuşi, în această seară, agitaţia şi emoţia pe care le simţea erau diferite. Un sentiment vag şi inexprimabil de goliciune şi singurătate se adăpostise undeva în ascunzişurile minţii sale. Astfel, bătrânul se întoarse toată noaptea de pe o parte pe alta, dorindu-şi din nou ca această noapte şi ziua următoare să treacă repede, cât mai repede posibil."

SUBIECTUL II
Traduceţi următorul fragment în limba română:

방앗간이라기엔 좀 미안하게도 그것은 여러 개의 바퀴안 피댓줄이 돌아가는 작은 공장 같은 정미소였다. 아이들은 정미소라는 말이 생소했는지 언제나방앗간이라고만 불렀다. 방앗간 뜨락을 통과하면 요란하게 짖어 대며 쫓아왔다. 머리를 땅에 댈듯이 숙여 공격 자세를 취하고 빠른 걸음으로 덤벼드는데 진땀이 날 정도로 제법 무서웠다.

하여튼 나는 방앗간 쪽에서 무슨 일이 일어났다는 것을 사람들의 술렁임으로 알아차렸던 것이다. 국원이를 도중에서 만났다. 국원이는 벌써 소동의 내막을 대충 들었다고 했다. 염색소 다니는 일꾼이 심부름을 갔다 오다가 보고는 얘길 해 주더란 것이다.

"굵은 전깃줄이 지붕 위로 늘어진 걸 모르고 어떤 애가 지붕에 얹힌 공을 꺼내러 올라갔다가 붙어 버렸다. 난 거기까지만 들었어. 벌써 시간이 많이 지났으니까, 지금은 다 끝나는지도 모르겠다."

"아직 안 끝났을 거다. 사람들이 저렇게 물려 가는데…"

우리는 이발소 앞길에 이르렀는데, 벌써 진을 치고 구경하는 사람들로 길이 막혀 있었다. 순경 한 사람이 가까이 오지 말라고 소리지르며 혼자서 쩔쩔매는 중이었다. […] 우리는 어른들 사이에 서 있었기 때문에 보이는 것이라곤 그들의 궁둥이와 고작해야 머리꼭지의 가마뿐이었다. 국원이와 나는 몹시 난감해져서 뒷전에서 어정거리기만 했다.

(황석영 - "아우를 위하여")

SUBIECTUL III
Redactaţi o compunere cu titlul: "한국의 특징"

BAREM DE CORECTARE

BAREMUL DE CORECTARE are un punctaj pe scara de la 1 la 100. Nota finală, pe scara de la 1 la 10, conform sistemului de notare românesc, se obține prin împărțirea la 10 a punctajului obținut de către candidat. De exemplu: 83 puncte: 10 = 8,30. Această notă se rotunjeşte la cel mai apropiat întreg, adică 8, iar dacă nota astfel obținută este 8,50, candidatul primeşte nota 9 – rotunjirea se face în favoarea studentului.

SUBIECTUL I
OBIECTIVE: Candidații trebuie să facă dovada înțelegerii textului atât în detaliu cât şi în ansamblu şi a capacității de a folosi metodele şi instrumentele de traducere a textului însuşite în cadrul cursurilor.
PUNCTAJ: 20 puncte
a. Redarea ideii centrale a textului: 3 p
b. Traducerea sau echivalarea corectă a expresiilor idiomatice: 7 p
c. Traducerea sau echivalarea corectă a sintagmelor gramaticale: 7 p
d. Redarea stilului şi a poeticității textului: 3 p

SUBIECTUL II:
OBIECTIVE: Candidații trebuie să redea cât mai corect în limba coreeană textul dat, urmărind ideea centrală şi stilul textului şi dovedind o bună cunoaştere a structurilor gramaticale şi a vocabularului.
PUNCTAJ: 40 puncte
a. Redarea ideii centrale a textului: 3 p
b. Acuratețea vocabularului: 10 p
c. Folosirea coreactă a structurilor gramaticale: 14 p
d. Redarea expresiilor idiomatice: 10 p
e. Coerența şi buna organizare a retroversiunii: 3 p
* Fiecare greşeală de ortografie de depunctează cu 0,25.

SUBIECTUL III:
OBIECTIVE: Candidații trebuie să facă dovada cunoaşterii vocabularului adecvat temei date şi să folosească în mod corect structurile gramaticale la care apelează pentru dezvoltarea subiectului cerut în titlu.
PUNCTAJ: 40 puncte
a. Relevanța ideilor pentru dezvoltarea temei date: 5 p
b. Organizarea textului (introducere, cuprins, încheiere): 5 p
c. Coerență şi stil: 5p
d. Exprimarea corectă a structurilor gramaticale: 15 p
e. Vocabular - relevanța termenilor, registrul corect, varietate: 10 p
- Fiecare greşeală de ortografie de depunctează cu 0,25.
-

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBI ŞI LITERATURI ORIENTALE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA PERSANĂ

N.B.:
A) TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GANDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE.
B) TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I

Traduceți frazele de mai jos în limba persană:

n) Dimineața mă trezesc foarte devreme, mănânc în grabă micul dejun şi plec la cursuri. După-masa vin direct acasă pentru că sunt foarte obosit.

o) Dacă am fi aflat mai devreme propunerea dumneavoastră şi am fi avut timp să o studiem cu atenție, poate am fi acceptat-o.

p) Încă nu au fost anunțate în mod oficial rezultatele finale ale alegerilor parlamentare desfăşurate săptămâna trecută, dar se pare că au fost câştigate de candidatul reformist.

q) Acesta este pictorul ale cărui lucrări le-am admirat ieri la expoziția de la Muzeul Național.

r) În ultimii ani am călătorit în majoritatea țărilor din Orientul Mijlociu, însă din păcate până acum nu am avut ocazia de a vizita şi Iranul.

SUBIECTUL II

Traduceți următorul text în limba română:

اداره هم داشت تعطیل می‌شد که آن دو از پیاده رو پیچیدند توی کوچه‌ای که به خیابان اصلی می‌رسید و آنجا سوار اتوبوس شد و رفت طرف محلی که بایگان پیچ واپیچ‌هایش را می‌شناخت. آنجا یک دکان دراز بودکه اندکي خم درگرده داشت، چیزی مثل غلاف یک خنجر قدیمی. پیرمردی که توی عبایش دم در حجره نشسته بود، بایگان را می‌شناخت. پس جواب سلام او را داد و گذاشت با مشتری برود ته دکان. بایگان وارد دکان شد و از میان هزار هزار قلم جنس کهنه و قدیمی گذشت و مرد را یکراست برد طرف دربندی که جلوش یک پرده‌ی چرکین آویزان بود. پرده را پس زد و در یک صندوق قدیمی را باز کرد و انبوه شناسنامه‌ها را که دسته دسته آنجا قرار داده شده بود، نشان داد و گفت «بستگی دارد، بستگی دارد که شما چه جور شناسنامه‌ای بخواهید. این روزها خیلی اتفاق می‌افتد که آدم‌هایی اسم یا شناسنامه، یا هردو را گم می‌کنند. حالا دوست دارید چه کسی باشید؟ شاه یا گدا؟ اینجا همه جورش را داریم، فقط نرخ‌هایش فرق می‌کند که از آن لحاظ هم مراعات حال شما را می‌کنیم. بعضی‌ها چشم‌شان رامی‌بندند و شانسي انتخاب می‌کنند، مثل برداشتن یک بلیت لاتاري. تا شما چه جور سلیقه‌ای داشته باشید؟ مایلید متولد کجا باشید؟ اهل کجا؟ و شغل‌تان چی باشد؟ چه جور چهره‌ای، سیمایی می‌خواهید داشته باشید؟ همه جورش میسر و ممکن است. خودتان انتخاب می‌کنید یا من برای‌تان یک فال بردارم؟

(محمود دولت آبادی – "آینه")

SUBIECTUL III

Redactați o compunere având ca subiect sărbătoarea *Nouruz*-ului.

BAREM DE CORECTARE

SUBIECTUL I – 3 puncte

Se punctează: traducerea corectă a structurilor gramaticale, corectitudinea lexicală, acurateţea de ansamblu a traducerii.
Se depunctează:

- greşelile gramaticale (redarea incorectă a timpurilor verbale sau a relaţiilor morfo-sinactice la nivelul propoziţiei şi al frazei, utilizarea incorectă a unor structuri gramaticale): 0,10-0,50 p.
- greşelile lexicale (echivalări incorecte ale unor cuvinte sau structuri, omisiuni sau adăugiri): 0,10-0,25 p.
- greselile de ortografie: 0,10-0,20 p.

SUBIECTUL II – 3 puncte
Se punctează: corectitudinea gramaticală şi lexicală, acurateţea de ansamblu a traducerii, claritatea exprimării, capacitatea de a înţelege şi a reda textul atât în ansamblu, cât şi în detaliu.
Se depunctează:

- greşelile gramaticale (redarea incorectă a timpurilor verbale, a relaţiilor morfo-sinactice la nivelul propoziţiei şi al frazei): 0,10-0,50 p.
- greşelile lexicale (echivalări incorecte ale unor cuvinte sau structuri, omisiuni sau adăugiri): 0,10-0,25 p.

SUBIECTUL III – 3 puncte
Se punctează: corectitudinea lexicală, gramaticală şi stilistică a redactării, fluenţa şi coerenţa expunerii, utilizarea corecta a structurilor gramaticale şi a unui vocabular adecvat.
Se depunctează:

- greşelile gramaticale şi la nivelul lexicului: 0,10-0,50 p.
- greselile de ortografie: 0,10-0,20 p.
- abaterea de la cerinţă, lipsa de coerenţă: 0,25-1 p.

Se acordă un punct din oficiu.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBI ŞI LITERATURI SLAVE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENŢĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA SÂRBĂ

N.B.:

a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I

Преведите са српског на румунски следећи текст:

Рођендански поклон

Тек кад уђе у лифт, Аница осети умор у ногама. Два сата обилазила је књижаре тражећи поклон за своју сестричину и коначно се уверила да је са књигама као и са ципелама: излози пуни, али твог броја нема!

Иво Андрић и Бранко Ћопић продају се на метар, то је за њу превише скупо. Дела савремених домаћих писаца пуна су псовки и секса, то није за четрнаестогодишњу девојку, као што је Соња. Савремени страни писци нису ништа бољи од домаћих. Тек после дужег трагања откопала је једно старо издање «Госпође Бовари». Ни то није лектира за неискусну четрнаестогодишњу душу – она је ту књигу читала тек на студијама – али ако јој се добро објасни лик главне јунакиње, опасност од штетног утицаја биће занемарљива. По галами која је допирала из дечје собе могло се закључити да је забава одавно почела. Аница пољуби слављеницу, пожели јој дуг живот и добро здравље и свечано јој предаде поклон. Соња развеза машницу па, угледавши књигу, тихо врисну.

- Баш ти хвала! То тражим већ две године.

Тетка остаде озбиљна.

- Бојим се да то још није за тебе, али нисам нашла ништа пристојније.

Соња се насмеја.

- Не брини – рече пољубивши тетку. – Ја сам читала «Нану», и «Страх од летења» и ...

- Доста! – повика тетка Аница, дижући руке као да се брани од ђавола. – Доста! – понови још одлучније, па црвенећи од стида, похита у кухињу да се објасни са сестром.

(Зоран Божовић, *Време жена,* Београд, 2000)

SUBIECTUL II

Преведите са румунског на српски следећи текст:

Doi tineri, Ivan şi Marco sunt viitori studenţi. Ei sunt din sudul Serbiei, de la ţară. Ieri au ajuns la Belgrad, iar astăzi merg să se înscrie la facultate. Dar, cum să găsească drumul spre facultate? Nu cunosc deloc Belgradul. Au oprit primul trecător şi l-au întrebat: „Ne scuzaţi, domnule, puteţi să ne arătaţi drumul până la Facultatea de filologie? Bărbatul le-a spus să ia autobuzul 37 şi să meargă trei staţii până la Piaţa Republicii. În apropiere se află facultatea. Când au coborât din autobuz nu au ştiut încotro să meargă mai departe. Au întrebat o doamnă care trecea pe acolo: «Vă rugăm, doamnă, unde se află Facultatea de filologie»? Le-a răspuns să meargă înainte până la librăria Nolit, apoi să traverseze strada. Într-adevăr, vizavi de librărie se afla facultatea. În holul facultăţii erau mulţi tineri. Deodată au zărit două colege. Erau Nada şi Olivera. Ivan le-a strigat: „Nada, Olivera, ce faceţi aci?" "Ne înscriem la

facultate. Dar voi”? “Noi dăm examen de admitere la limba engleză. Hai să ne vedem după examen la barul de lângă cinematograful Odeon!” „De acord, multă baftă!”

SUBIECTUL III

1) Допуните реченице речима из заграде у одговарајућем падежу:

Ово је само део.....(ствар) које сам купио. Иван је дуго лагао.....(родитељи) да је добар ђак. Марко већ пет.....(сат) чека пријатеља на.....(аеродром). Зар ниси разумео крај.....(филм)? Ивана је купила килограм.....(млевено месо). Добро јутро, ...(Новак), како си? Волим да шетам.....(ова улица). Милан познаје пуно.....(човек), али нема.....(прави пријатељ). Професор је рекао.....(студенти) да ће сутра имати два..... (сат). Милена је дипломирала и родитељи су .....(она) поклонили пут око..... (свет). Да ли ти увек плаћаш.....(чек)?

BAREM DE CORECTARE

SUBIECTUL I: Traducerea unui text literar din limba sârbă (3, 5 puncte)

A.

a)se acordă 1 punct pentru adecvare lexicală
b)se acordă 1 punct pentru corectitudine gramaticală
c)se acordă 1 punct pentru adecvare stilistică
d)se acordă 0,5 puncte pentru ortografie

B. - se depunctează cu 0,10 puncte fiecare greşeală lexicală şi gramaticală
- se depunctează cu 0, 5 puncte fiecare greşeală stilistică şi de ortografie

SUBIECTUL II: Retroversiunea unui text din registrul colocvial (3, 5 puncte)

A.

1) se acordă 1 punct pentru adecvare lexicală
2) se acordă 1 punct pentru corectitudine gramaticală
3) se acordă 1 punct pentru adecvare stilistică
4) se acordă 0,5 puncte pentru ortografie

B. - se depunctează cu 0,10 puncte fiecare greşeală lexicală şi gramaticală
l. se depunctează cu 0, 5 puncte fiecare greşeală stilistică şi de ortografie
m.

SUBIECTUL III: Exerciţiu gramatical de dificultate medie (2 puncte)

A.

- se acordă 1,5 puncte pentru corectitudine gramaticală.
-se acordă 0, 5 puncte pentru ortografie

B. -se depunctează cu 0, 10 puncte fiecare greşeală gramaticală

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE LIMBI ŞI LITERATURI SLAVE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENŢĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA SLOVACĂ

N.B.:

a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I

Určte, v ktorom riadku sú všetky slovesné tvary určité, a utvorte s nimi vety tak, aby jedna bola holá, druhá rozvitá a tretia zložená (súvetie) /Stabiliţi seria de forme verbale la mod personal şi alcătuiţi cu acestea propoziţii în aşa fel ca să rezulte o propoziţie simplă, una dezvoltată şi una compusă (frază):

A. robím, hovoril, bol by písal;
B. rozkvitla, kráčajúc, pomáhame;
C. zatlieskali, odpovedať, bude vládnuť;
D. spracovanie, budú sa báť, držia.

SUBIECTUL II

Preložte zo slovenčiny do rumunčiny:

Z čistej rieky vyskočila rybka, jej strieborné bruško blyslo sa v slnku. Iste chcela skúsiť dobrotu slnečných lúčov – no nepobavila sa v nich. Nie je dobrý pre ňu suchý vzduch. Tak často aj my zabehúvame do iných sfér – no návrat náš nie je vždy tak svižný.

Moje oko hľadí na hru vlniek, ich tichý, skoro bezšumný tok okúzlil dušu moju. Stromy šepcú ospalú popoludňajšiu pieseň, do šepotu cvendží iskrivá pieseň škovránka, ktorý vyletel vysoko, až sa mi stratil z očí, a predsa jeho sklené cinkanie nestratilo zvučnosti a sily.

Hore medzou stúpa roľník. Obzerá svoj jačmeň. Jeho tvár je neveselá, iste ho znepokojuje suchota, ktorá hatí pravidelný vývin zrniek. Prešiel už mimo mňa. Zasa som sám. Veľký mravec vyliezol mi na kabát a zdesený behá sem i tam. On, chudák, zablúdil zo svojej cestičky, cez ktorú som sa mu položil. Neboj sa, mravček – dnes som taký šťastný – pomôžem ti z kultúrneho labyrintu do trávy./Svetozár Hurban- Vajanský (1847-1916): *U rieky* ./

SUBIECTUL III

Preložte z rumunčiny do slovenčiny text:

- *Unde merg banii cerşetorului de hypermarket*

În galeria comercială a Carrefour Orhideea, în dreptul bijuteriei Cellini, poate fi văzut în fiecare seară, între orele 20.00 şi 21.30, un bătrânel îmbrăcat la costum, cu pălărie şi trenci crem, ţinând în mână o cutie goală de medicamente. Clienţii care „se simt" bagă mâna în buzunar şi-I pun în palma întinsă bancnote mai mici sau mai mari, fiecare după puterea lui. Posesorii de carduri bancare nu se lasă nici ei mai prejos. Opresc cărucioarele, foşnesc prin sacoşele pline şi scot ba o portocală sau banană, ba o pâine, un lapte ori o pungă de cornflakes. Bătrânul le înşfacă şi le adună într-o plasă pe care-o ţine pe standul unor agenţi de asigurări. În jumătate de oră, cât m-am învârtit în preajma lui, moşul a strâns 70 de lei. /Daniel Befu, *Cotidianul*/

- **SUBIECTUL IV**

Napíšte po slovensky krátky komentár (4- 5 viet) Vajanského textu./ Comentați pe scurt (4-5 propoziții), în limba slovacă, fragmentul din Vajanský.

BAREM DE CORECTARE

Subiectul I – se acordă 15 puncte :
- 3 puncte pentru recunoaşterea seriei corecte;
- 4 puncte pentru fiecare fel de propoziție (simplă, dezvoltată, frază);
- se depunctează greşelile gramaticale, de ortografie şi punctuație câte 1 punct.

Subiectul II – se acordă 30 de puncte:
- 20 puncte pentru adecvare;
- 10 puncte pentru stil;
- se depunctează pentru greşeli gramaticale, ortografice, de punctuație câte 1 punct.

Subiectul III – se acordă 30 de puncte:
- 20 puncte pentru adecvare;
- 10 puncte pentru stil;
- se depunctează pentru greşeli gramaticale, ortografice, de punctuație câte 1 punct.

Subiectul IV – se acordă 15 puncte:
- 5 pentru întelegerea fragmentului şi redarea temei, motivelor;
- 10 puncte pentru stabilirea modului de expunere(descriere), mijloacelor artistice (minim 2);
- se depunctează pentru greşeli gramaticale, ortografice, de punctuație câte 1 punct.

Din oficiu 10 puncte
Total puncte 100
Nota – suma / 10

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURĂ STRĂINE
CATEDRA DE FILOLOGIE RUSĂ

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA RUSĂ (A)

N.B.:
XIV.a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
XV.b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.

SUBIECTUL I

Переведите на румынский язык:

Виктория Токарева – *Паша и Павлуша*.

Паша был лыс, голова — как кабачок. Но красота для мужчины имеет значение только в Испании. А у нас ценятся другие качества. Эти другие качества у Паши были. Паша был хороший человек.

Сейчас говорят: хороший человек — не профессия. Паша окончил педагогический институт, «дефак» — отделение для дефективных детей. Платили лучше, чем в обычных школах. Но Паша работал в ШД (школа дураков) не за деньги. Он любил этих детей. Чувствовал с ними внутреннее родство. Они были близки к природе, открыто выражали свои чувства. Подходили к Паше, гладили его по руке и по лицу и говорили: «Ты хороший». Они были доверчивы безгранично, им и в голову не приходило, что их обидят или обманут.

Паша учил их простым вещам: отличать копейку от пуговицы; объяснял, зачем копейка, а зачем пуговица. Из группы ГО (глубоко отсталых) Паша вытаскивал в жизнь совершенно адаптированных людей. Мальчики служили в армии, девочки работали на швейных фабриках.

Жил Паша в коммуналке, но в центре. Мама получила эту комнату ещё до войны. Комната большая — сорок восемь метров. Мама умерла, и Паша остался один в большой и пустоватой комнате.

Паша не был женат. Ему нравились девушки красивые и смелые. Но красивым и смелым девушкам нравились другие мужчины. Эти другие жили не в коммуналке, работали не в ШД. Красивым и смелым нравились такие, как Павлуша.

SUBIECTUL II

Переведите на русский язык:

- Faceți cunoştință cu noii noştri colegi: el este Serghei, are 21 de ani, e din Rusia şi e student la Facultatea de Limbi Străine din Moscova; pe ea o cheamă Elena, are 25 de ani, este din Cipru şi lucrează la un institut de lingvistică.
- În centrul Moscovei, pe malul stâng al râului Moscova, se află Kremlinul şi Piața Roşie, care, împreună, constituie un ansamblu arhitectonic creat de-a lungul a multe secole.
- De obicei, oamenii se grăbesc tot timpul undeva şi, deşi este foarte riscant, nu vor să traverseze strada prin pasajele subterane, ceea ce le pune viața în pericol.
- Arhitectul recomandat de Mihail, cunoştința ei, era un bărbat de statură mijlocie, cu un păr negru, creț, ochi mari, albaştri şi o față smeadă de om dintr-o țară sudică.
- Din cauza numărului mare de autoturisme şi a străzilor înguste, în Bucureşti este mult mai comod şi mai eficient să te deplasezi cu transportul în comun, mai ales cu metroul.
- Săptămâna trecută, când ne plimbam prin Parcul Cişmigiu cu nepotul nostru (fiul fiicei

noastre), ne-am întâlnit cu nişte prieteni din Constanţa, care au şi ei o nepoţică. Fetiţa are zece luni şi seamănă cu tatăl său şi cu bunica.

- La doi paşi de universitate şi de Teatrul de Operă şi Balet s-a construit recent o clădire interesantă în care, se spune, va fi o mare bibliotecă. Aş vrea să ştiu ce firmă a construit-o.
- Studenta care trebuia să scrie o lucrare despre scriitorii ruşi Ilia Ilf şi Evgheni Petrov a fost la bibliotecă şi a cerut monografia despre cei doi autori pentru două săptămâni. I s-a spus însă că trebuie s-o înapoieze peste cinci zile, iar ea şi-a dat seama că nu va putea s-o citească în patru zile.

SUBIECTUL III
Напишите сочинение:
Эти загадочные русские (прим. 2 страницы – 600 слов)

BAREM DE CORECTARE

SUBIECTUL I
a. se acordă 9 puncte:
- 4 puncte pentru corectitudinea echivalării la nivel gramatical: redarea corectă a valorilor cazurilor; redarea corectă a valorilor categoriilor verbale; redarea corectă a relaţiilor sintactice din textul în limba rusă
- 3 puncte pentru precizia echivalărilor lexicale şi adecvarea stilistică
- 1 punct pentru acurateţea, fluenţa şi eleganţa textului obţinut în limba română

b. se depunctează:
- greşeală de ortografie / punctuaţie – 0,1
- greşeală de echivalare la nivel morfologic – 0,25
- greşeală de echivalare la nivel sintactic – 0,25
- greşeală de opţiune lexicală punctuală – 0,2
- deviere majoră de sens – 0,5

SUBIECTUL II
Fiecare subpunct se notează pe o scală de la 1 la 10. Nota pe subiect reprezintă media aritmetică a notelor primite pentru fiecare subpunct. Fiecare subpunct se va nota după cum urmează:
a. se acordă 9 puncte:
- 5 puncte pentru corectitudinea gramaticală: opţiunea corectă pentru un anume caz; construirea corectă a formelor nominale; opţiunea corectă pentru aspectul, modul, timpul verbelor; construirea corectă a formelor verbale; opţiunea corectă pentru o anume structură (de ex., exprimarea vârstei) şi utilizarea corectă a respectivei structuri; construirea corectă a unităţilor sintactice specifice limbii ruse
- 3 puncte pentru precizia echivalării lexicale şi redarea fidelă a sensului din limba română
- 1 punct pentru acurateţea şi fluenţa textului obţinut în limba rusă

b. se depunctează:
- greşeală de ortografie / punctuaţie –0,1
- greşeală de construire a formelor flexionare –0,2
- greşeală de opţiune pentru o anumită formă –0,2
- greşeală de opţiune pentru o anumită structură –0,25
- greşeală de opţiune lexicală – 0,25
- deviere majoră de sens – 0,5

SUBIECTUL III
a. se acordă 9 puncte:

- 2 puncte pentru arhitectonica eseului, pentru claritatea argumentării, pentru logica discursului
- 1 punct pentru fluența și eleganța textului generat în limba rusă
- 4 puncte pentru corectitudinea gramaticală: opțiunea corectă pentru un anume caz; construirea corectă a formelor nominale; opțiunea corectă pentru aspectul, modul, timpul verbelor; construirea corectă a formelor verbale; opțiunea corectă pentru o anume structură și utilizarea corectă a respectivei structuri; construirea corectă a unităților sintactice specifice limbii ruse
- 2 puncte pentru corectitudinea și precizia opțiunilor lexicale

b. se depunctează:
- greșeală de ortografie / punctuație –0,1
- greșeală de construire a formelor flexionare –0,2
- greșeală de opțiune pentru o anumită formă –0,2
- greșeală de opțiune pentru o anumită structură –0,25
- greșeală de opțiune lexicală – 0,25

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURĂ STRĂINE
CATEDRA DE FILOLOGIE RUSĂ

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA RUSĂ (B)

N.B.:
- **a.TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;**
- **b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.**

SUBIECTUL I

Переведите на румынский язык:

И. Ильф и Е. Петров – *Золотой телёнок*

Пешеходов надо любить. Пешеходы составляют бóльшую часть человечества. Мало того — лучшую его часть. Пешеходы создали мир. Это они построили города, возвели многоэтажные здания, провели канализацию и водопровод, замостили улицы и осветили их электрическими лампами. Это они распространили культуру по всему свету, изобрели книгопечатание, выдумали порох, перебросили мосты через реки, расшифровали египетские иероглифы, ввели в употребление безопасную бритву, уничтожили торговлю рабами и установили, что из бобов сои можно изготовить сто четырнадцать вкусных питательных блюд.

И когда все было готово, когда родная планета приняла сравнительно благоустроенный вид, появились автомобилисты.

Надо заметить, что автомобиль тоже был изобретен пешеходами. Но автомобилисты об этом как-то сразу забыли. Кротких и умных пешеходов стали давить. Улицы, созданные пешеходами, перешли во власть автомобилистов. Мостовые стали вдвое шире, тротуары сузились […]. И пешеходы стали испуганно жаться к стенам домов.

В большом городе пешеходы ведут мученическую жизнь. […]. Им разрешают переходить улицы только на перекрёстках, то есть именно в тех местах, где движение сильнее всего и где волосок, на котором обычно висит жизнь пешехода, легче всего оборвать.

SUBIECTUL II

Переведите на русский язык:

1) Vecina mea, Vera, are un frate. El a studiat dreptul la Universitatea din Budapesta, iar acum lucrează ca avocat la o firmă internațională.
2) Prietenii părinților mei şi-au cumpărat mobilă nouă, iar pe cea veche au dus-o la țară, unde au o micuță casă de vacanță.
3) La ei, tradițiile de familie se transmiteau din generație în generație şi se păstrau cu mare grijă.
4) Spuneți-mi, vă rog, cine este bărbatul acela cu ochelari care vorbeşte cu fiica mea ?
5) Vreți să ajungeți în centru ? Centrul oraşului este departe. Trebuie să luați un autobuz şi să mergeți zece stații. Dar muzeul pe care îl căutați nu se află în centru.
6) Un timp, eu şi prietena mea am mers în tăcere. Apoi ne-am întâlnit cu prietenii noştri şi am intrat între-o librărie să cumpărăm nişte vederi.
7) Anul trecut, la conferința pe probleme de ecologie de la Praga, am făcut cunoştință cu un tânăr francez care vorbea foarte bine şi ruseşte, şi româneşte.

8) Ce bine că a trecut ploaia! Putem să plecăm mai devreme şi să mergem la teatru pe jos.

SUBIECTUL III

Напишите сочинение:

А я иду, шагаю по Москве... (прим. 2 страницы – 600 слов)

BAREM DE CORECTARE

SUBIECTUL I

a. se acordă 9 puncte:

- 4 puncte pentru corectitudinea echivalării la nivel gramatical: redarea corectă a valorilor cazurilor; redarea corectă a valorilor categoriilor verbale; redarea corectă a relațiilor sintactice din textul în limba rusă
- 3 puncte pentru precizia echivalărilor lexicale şi adecvarea stilistică
- 1 punct pentru acurateţea, fluenţa şi eleganţa textului obținut în limba română

b. se depunctează:

- greşeală de ortografie / punctuație – 0,1
- greşeală de echivalare la nivel morfologic – 0,25
- greşeală de echivalare la nivel sintactic – 0,25
- greşeală de opțiune lexicală punctuală – 0,2
- deviere majoră de sens – 0,5

SUBIECTUL II

Fiecare subpunct se notează pe o scală de la 1 la 10. Nota pe subiect reprezintă media aritmetică a notelor primite pentru fiecare subpunct. Fiecare subpunct se va nota după cum urmează:

a. se acordă 9 puncte:

- 5 puncte pentru corectitudinea gramaticală: opțiunea corectă pentru un anume caz; construirea corectă a formelor nominale; opțiunea corectă pentru aspectul, modul, timpul verbelor; construirea corectă a formelor verbale; opțiunea corectă pentru o anume structură (de ex., exprimarea vârstei) şi utilizarea corectă a respectivei structuri; construirea corectă a unităților sintactice specifice limbii ruse
- 3 puncte pentru precizia echivalării lexicale şi redarea fidelă a sensului din limba română
- 1 punct pentru acurateţea şi fluenţa textului obținut în limba rusă

b. se depunctează:

- greşeală de ortografie / punctuație –0,1
- greşeală de construire a formelor flexionare –0,2
- greşeală de opțiune pentru o anumită formă –0,2
- greşeală de opțiune pentru o anumită structură –0,25
- greşeală de opțiune lexicală – 0,25
- deviere majoră de sens – 0,5

SUBIECTUL III

a. se acordă 9 puncte:

- 2 puncte pentru arhitectonica eseului, pentru claritatea argumentării, pentru logica discursului
- 1 punct pentru fluenţa şi eleganţa textului generat în limba rusă
- 4 puncte pentru corectitudinea gramaticală: opțiunea corectă pentru un anume caz; construirea corectă a formelor nominale; opțiunea corectă pentru aspectul, modul, timpul verbelor; construirea corectă a formelor verbale; opțiunea corectă pentru o anume structură şi utilizarea corectă a respectivei structuri; construirea corectă a unităților sintactice specifice limbii ruse

- 2 puncte pentru corectitudinea şi precizia opțiunilor lexicale
b. se depunctează:
- greşeală de ortografie / punctuație –0,1
- greşeală de construire a formelor flexionare –0,2
- greşeală de opțiune pentru o anumită formă –0,2
- greşeală de opțiune pentru o anumită structură –0,25
- greşeală de opțiune lexicală – 0,25

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURĂ STRĂINE
CATEDRA DE HUNGAROLOGIE, RROMANI ŞI STUDII IUDAICE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009
LA SPECIALIZAREA MAGHIARĂ (A)

N.B.:
- **a.TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;**
- **b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.**

SUBIECTUL I

Olvassa el figyelmesen az alábbi szöveget, majd válaszoljon a feltett kérdésekre: 80 pont

Örkény István: Az autóvezető

Pereszlényi József anyagmozgató, CO 75-14 rendszámú Warburg kocsijával megállt a sarki újságárusnál.

Kérek egy *Budapesti Hírek*et

Sajnos, elfogyott.

Akkor egy tegnapi is jó lesz.

Az is elfogyott. De véletlenül van már egy holnapim.

Abban is közlik a moziműsort?

Az mindennap bennevan a lapban.

Hát akkor adja ide azt a holnapit – mondta az anyagmozgató.

Visszaült a kocsijába. Föllapozta a moziműsort. Némi keresgélés után talált egy csehszlovák filmet – iEgy szöszi szerelmei -, melyet dicsérni hallott. A Stáció utcai Kék Barlang moziban játszották, és fél hatkor kezdődött az előadás.

Éppen jókor. Még volt egy kis ideje. Továbblapozott a másnapi újságban. Szemébe ötlött egy napihír Pereszlényi Józseg anyagmozgatóról, aki CO 75 – 14 rendszámú Warburg személygépkocsival a megengedettnél gyorsabban haladt a Stáció utcában, és nem messze a Kék Barlang mozitól belerohant egy szembejövő teherautóba.

Még ilyet! – mondta magában Pereszlényi.

Órájára nézett. Mindjárt fél hat. Zsebre vágta az újságot, elindult, és a megengedettnél gyorsabban haladva belerohant egy teherautóba a Stáció utcában, nem messze a Kék Barlang mozitól.

Szörnyethalt, zsebében a holnapi újsággal.

- Mely szavak képezik a szöveg tematikus szöveghálóját? 10 pont
- Melyik a szöveg fókuszmondata?10 pont
- Fogalmazza meg 10-15 mondatban cím és szöveg kapcsolatát. 10 pont
- Egészítse ki az esetleges elliptikus mondatokat! 10 pont
- Mi az ismétlés szerepe a szövegben?10 pont
- A kommunikációelmélet szempontjából a szövegnek mely funkciója érvényesül dominánsan? 10 pont
- Mi biztosítja a szöveg humorát stilisztikai szempontból? 10 pont

A válaszok megfogalmazási módja külön elbírálásban részesül, melynek szempontjai a logikus gondolatmenet, szövegkohézió, helyesírás, helyes fogalom- és nyelvhasználat. -10 pont

3. Fordítsa le a következő szöveget!- 10 pont

4. SUBIECTUL II
5. magyarról románra:

Örkény István (1912-1979) az utolsó fél évszázad magyar irodalmának egyik legérdekesebb, legegyedibb hangú írói egyénisége. Neve ma már világszerte ismert. A harmincas években elbeszélésekkel indult; igazi hangját, ... :a groteszk kisregényben, színdarabban vagy az annyira népszerűvé vált egyperces novellákban

vagy

6. **románról magyarra**:

În 1995, după publicarea *Cerului* şi a *Zborului,* am vrut să-mi cunosc cititorii. M-am întîlnit cu ei la lansări, în discuţii informale, la autografe, luând parte la tot felul de evenimente. Am descoperit, cunoscându-i, o altă România decât cea politică (detestabilă), economică (mizerabilă), instituţională (irespirabilă) – de care ne-am cam săturat cu toţii. (H. –R. Patapievici)

BAREM DE CORECTARE

Toate subiectele sunt obligatorii. Se acorda 10 puncte din oficiu.
Timpul efectiv de lucru este de 2 ore

I.1. Cuvintele cheie, care asigura coerenta textului: **az autóvezető, Warburg kocsijával, Kocsijába, Warburg személygépkocsival, teherautóba. 10 pct.**

I.2. **Szörnyethalt, zsebében a holnapi újsággal**. **10 pct.**

I.3. Explicati in 10-15 propozitii relatia titlului cu textul **10 pct.**

I.4. Completati propozitiile eliptice: **10 pct.**
Ex. –Sajnos, elfogyott (**a Budapesti Hirek), etc.**

I.5**.** Explicati rolul repetitiei in text **10 pct.**

I.6. Din punct de vedere al teoriei communicarii, care este functia dominanta a textului?
Poetica 10 pct.

I.7. Care sunt notele stilistice, care asigura umorul textului? **10 pct**
Ex. **ironia**, etc.

Se acorda **10 pct** ptr. modul exprimarii, coerenta textului si ortografie.

II. Traducerea corecta a textului 10 pct.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURĂ STRĂINE
CATEDRA DE HUNGAROLOGIE, RROMANI ŞI STUDII IUDAICE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009
LA SPECIALIZAREA HUNGAROLOGIE (B)

N.B.:
- **a.TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;**
- **b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.**

SUBIECTUL I

a) Identificați prefixele verbale din următoarele propoziții!

s) Megígértük nagymamának, hogy jövő szombaton is meglátogatjuk.

t) Nem szoktam felbontani mások levelét, mert nem illik.

u) A főnök aláírta a papírt, anélkül hogy ránézett volna.

v) Amikor Géza megmondta a főnökének, hogy magasabb fizetést szeretne, az nem szólt semmit, csak összeráncolta a szemöldökét.

w) Az író már reggel elkezdett dolgozni, de délután széttépte az aznap írt részt, mert nem tetszett neki.

x) Nem ott ment át az úton, ahol a zebra volt, ezért büntette meg a rendőr.

y) Soha nem néztek szét, mielőtt átmentek volna az úton.

z) A meccs után a játékosok az edzőt is beledobták a medencébe.

b) Pornind de la verbele cu prefix din propozițiile date ca exemplu, completați următoarele propoziții cu prefixele verbale corespunzătoare!

- .....mondtam neki, hogy úgy menjen ..... az úton, hogy előtte .....néz.
- .....bontotta a levelet, és .....kezdte olvasni. Valami rossz hír lehetett benne, mert .....ráncolta a szemöldökét, aztán pedig mérgesen .....tépte a levelet, és .....dobta a szemetesbe.
- Annyi csokit ettem, hogy már ..... sem tudok nézni.
- A rendőr először ..... akart büntetni, de .....ígértem neki, hogy többet nem parkolok a tilosban, így végül elengedett.
- Amikor beteg voltam, az összes barátom .....látogatott a kórházban.

c) Alegeți varianta corectă!

Tegnap a szomszédban rendeztek egy házibulit. Megkértük a szomszédot, hogy ne *hívjanak / hívják / hívtak* sok vendéget, és hogy *voltak / legyenek / voltjanak* csendben. Szükségünk volt csendre, hogy nyugodtan *aludtunk / alhassunk / aludjuk,* ugyanis másnap akartunk *indulni / indulhassunk / indultunk* nyaralni. Reggel korán terveztük az indulást, ezért este mindent be kellett hogy *csomagoljuk / csomagolunk / csomagoljunk.* Nehéz volt úgy pakolni, hogy minden *férjen be / beférje / beférjen,* mert nem volt elég táskánk. Mondtam a férjemnek, hogy nem kell a nagyszótárakat is *elhozzuk / hozzuk el / elhozni,* de ő a nyaralás alatt is tanulni akart. Hiába kértem, hogy csak a fontos dolgokat *teszjen / tegye / tegyen* a táskába, ő mindent hozni akart. Végül sikerült becsomagolnunk úgy, hogy mindenkinek csak egy táskát kellett

vinnie / vigye / vigyen. Akkor vettük csak észre, hogy a cipőket elfelejtettük berakni. Szükségünk lett volna még egy táskára, hogy a cipőket is magunkkal *vigyünk / vihessük / visszük.* Akkor jutott eszébe a férjemnek, hogy *menjen át / átmegy / megy át* a szomszédhoz, és *kér / kérdezi / kérdezze* tőle egy bőröndöt. Mikor eltelt egy félóra, én is átmentem, hogy *megnézem / nézzem meg / megnézzem,* mit csinál. Éppen a konyhában volt, és rumot *ivott / igyon / issza* a szomszéddal. Végül ottmaradtunk reggelig, rumot ittunk, táncoltunk, és másnap nem mentünk nyaralni, mert elaludtunk, és *lekéstük / lekéssük / késsük le* a buszt.

d) Completați propozițiile cu următoarele verbe!

ábrándozik, álmodozik, kíván, óhajt, sóvárog, szándékozik, szeretne, vágyik

7. …….. megkérni téged egy nagy szívességre.
8. Azt …….. nektek, hogy érezzétek jól magatokat.
9. …….. még valamit? – kérdezte tőlünk a pincér.
10. Már hónapok óta arra …….. , hogy jól kipihenjem magam.
11. A kisfiam már régóta …….. egy új bicikli után.
12. A kormány ebben az évben nem …….. módosítani az adótörvényt.
13. Ha így viselkedsz, ne is …….. arról, hogy elmehetsz a nyári táborba!
14. Tanulás közben gyakran szoktam …….. a jövőmről, ilyenkor messzire kalandoznak a gondolataim.

e) Completați următoarele propoziții folosind corelativele şi conjuncțiile potrivite!

Úgy viselkedsz, *mint* egy óvodás.

- …… nézett rám, …… sose látott volna.
- …… megfontoltan cselekszik, …… egy felnőtt.
- …… gyorsabban beszélsz, …… nehezebb megérteni téged.
- …… barátságtalanul válaszolt, …… haragudna valamiért.
- …… hazudik, …… könyvből olvasná.
- …… csinos, …… egy manöken.
- …… elszaladt, …… a villám.

SUBIECTUL II

Cum să ne îmbrăcăm în casa de vacanță?

Citiți afirmațiile de mai jos care rezumă alineatele următorului text! După citirea textului scrieți numerele de la 1 la 8 în ordinea corectă!

1) Hőségben fürdőruhát, pólót, sortot tanácsos viselni szandállal vagy papuccsal.

2) Nevetséges, ha valaki túlzottan elegánsan vagy túl „szegényesen”, ócska ruhákba öltözik.
3) Esőben a vízhatlan gumicsizma és az anorák a legpraktikusabb.
4) A kiskertben, a nyaralóban lehet legolcsóbban kikapcsolódni.
5) A dédikére nem kell farmert erőltetni, ő maradhat kedvenc ruhájában. Hogy ne fázzon meg, esetleg egy kötött kendőt adjunk rá.
6) A kerti divat mindig célszerű, és az időjárástól függő.
7) Hidegben farmert viseljünk pólóval vagy pulóverrel és edzőcipővel!
8) Esti szalonnasütéshez, rablóhús készítéséhez ne öltözzünk úgy, mintha egy elegáns partin lennénk!

( ) A városban élők közül egyre többen vásárolnak kertet, nyaralót a város szelén. Itt elbújhatnak a forgalom, a zaj és a tömeg elől, kipihenhetik magukat. Az is fontos szempont, hogy így olcsóbban nyaralhatnak, mintha elutaznának valahova, és a szállásért is fizetniük kellene.

( ) Sokan nem tudják, milyen ruhát viseljenek, ezért mindkét véglet megfigyelhető. Van, aki a régi, ócska ruháit veszi fel, mert sajnálja kidobni, míg az újgazdagok elegáns csipkekalapban, magas sarkú szandálban, drága strandruhában mutogatják magukat. Mindkettő nevetséges.

( ) De akkor hogyan öltözzünk a nyaralóban? A kiskertezők divatja mindig praktikus, kényelmes, célszerű és az időjárásnak megfelelő. Három fő jellemző meteorológiai fordulatot kell figyelembe venni.

( ) Ha tombol a kánikula, fürdőruhában vagy rövidnadrágban és pólóban a legkényelmesebb. Jó, ha a lábunkat is szabadon hagyjuk, papucsot vagy szandált veszünk fel. A szalmakalap segíthet a nap égető sugaraival szemben.

( ) Hidegben jöhet a farmer, esetleg a melegítő. Nem baj, ha nem a legújabb fazonú, divatos a bő- és a szűkszárú változat is. Pólóval vagy pulóverrel a család minden tagjának kedvelt öltözete. Edzőcipőt húzzunk hozzá!

( ) Az esős, szeles napokon jó viselet az anorák, főleg akkor, ha kapucnis. A vízhatlan gumicsizma is nélkülözhetetlen.

( ) Az esti kerti programok fénypontja a szalonnasütés vagy a rablóhús készítése. Van, aki úgy gondolja, hogy erre az eseményre igazán illik elegánsan kiöltözni. Nem így van. Ne gondoljuk, hogy egy pompás garden partin veszünk részt, a hangulat ugyanis nem a drága ruhákon múlik! Ide is megfelel a farmer vagy valamilyen nadrág egy divatosabb blúzzal.

( ) A nagymamára, dédnagymamára pedig ne erőltessük rá a farmert, ő nyugodtan viselje kedvenc ruháját. Ha hűvös van, lepjük meg egy jó puha, meleg kötött kendővel!

SUBIECTUL III

Traduceți în limba română!

Hosszú sorokban várakozik több száz teherautó a nagylaki határátkelőnél. A hosszú sorok annak köszönhetők, hogy a határnál a megszokottnál komolyabb és körülményesebb

ellenőrzéseket tartanak a közelgő bukaresti NATO-csúcstalálkozó miatt. Az elégedetlen sofőrök azzal fenyegetőznek, hogy ha nem találnak megoldást a kellemetlen helyzetre, akkor teljesen megbénítják a forgalmat.

BAREM DE CORECTARE

I.

a) 1. megígértük – meglátogatjuk; 2. felbontani; 3. aláírta – ránézett; 4. megmondta – összeráncolta; 5. elkezdett – széttépte; 6. ment át – büntette meg; 7. néztek szét – átmentek; 8. beledobták

1 punct

b) 1. megmondtam – menjen át – szétnéz; 2. felbontotta – elkezdte – összeráncolta – széttépte – beledobta; 3. rá sem tudok nézni; 4. meg akart büntetni – megígértem; 5. meglátogatott

1 punct

c) hívjanak – legyenek – alhassunk – indulni – csomagoljunk – beférjen – elhozni – tegye – vinnie – vihessük – átmegy – kér – megnézzem – ivott – lekéstük

1 punct

d) 1. szeretnélek; 2. kívánom; 3. óhajt; 4. vágyom; 5. sóvárog; 6. szándékozik; 7. álmodozz; 8 ábrándozni

1 punct

e) 1. úgy – mintha; 2. olyan – mint; 3. minél – annál; 4. olyan – mintha; 5. úgy – mintha; 6. olyan – mint; 7. úgy – mint

1 punct

II.

4, 2, 6, 1, 7, 3, 8, 5

2 puncte

III.

Sute de camioane aşteaptă în şiruri lungi la punctul de trecere a frontierei Nădlac. Cozile lungi se datorează faptului că la graniță se fac verificări mai serioase şi mai amănunțite decât în mod obişnuit din cauza apropiatului Summit NATO de la Bucuresti. Şoferii nemulțumiți amenință că vor bloca complet traficul dacă nu se găseşte o soluție la situația dezagreabilă.

2 puncte

Total: 9 puncte

+ 1 punct din oficiu

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURĂ STRĂINE
CATEDRA DE HUNGAROLOGIE, RROMANI ŞI STUDII IUDAICE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA RROMANI

N.B.:
- **a.TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;**
- **b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.**

SUBIECTUL I **15 pùnktură**

E tekstosθe dino maj tele, laćharen e arakhle xramosaripnasqe dośa, kadjal sar avelas xramosardo e oficialone xramosaripnasθe! Keren butĭ, kathe, p-o tèksto, na p-o aver lil!

Na qhaqhune statistike, na theripe e klaro save si o mehanizmya kola ka inplementinen e stratejia ,olako na bujetipe , nashipe e nesave termyencar kola phanglona e diskriminacia kola sine ano anglune draftya kola akana na siton, na leipe kotor e interno nashle personyengo kotar akala komunitetya ano hramipe e stratejiako thay nesave yevaera komentya sine dende respektiviteteya kotar o r. Shtefan Muller, kova si pokimo sar eksperti vash hramipe e stratejiako thay yavera jene kotar o Romane, Ashkalyune thay Ejipsatsyune liderya. " Te oveltumen miliardeyencar love, na tumaro guvernipe vay varersavo ani Lumnia, nashti te inplementinen e stratejiya trine bershenge. Trin bersh nakla numa te kergyon akcionune planya sakola komponentako, thay palo odova shay startingyola konkretuna bukyaha. Darava kay akava te na ovele may baro bangipe ano tumari buti thay o roki vash inpelmantipe manglape te ovel may but bersha, feri so ake o 2009 bersh numa khuvela

SUBIECTUL II **15 pùnktură**

Ambolden / Nakhaven o dino maj opre tèksto ka□ikanes!

SUBIECTUL III **40 pùnktură**

Sikaven save *fonetikane, gramatikane thaj leksikàlo partikularitètură* arakhle anθ-o opralutno tèksto! Phenen anθar savo dialekturenqo stràto si kadava tèksto! Sosθar?

SUBIECTUL IV **20 pùnktură**

Astarindoj / Śirdindoj kaθar o tèksto dino maj opre, xramosaren vi tume, anθ-e 10-15 rèndură, so fal tumenqe palal / anθar kasavo tèksto, palal i situàcia sikavdi kothe!

Nòta

Den pen 10 pùnktură ivăθe (kadjal: SI - 15 + SII – 15 + S III – 40 + S IV – 20 + 10 – ivăθe = 100 pùnktură).

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE LIMBI ŞI LITERATURĂ STRĂINE
CATEDRA DE HUNGAROLOGIE, RROMANI ŞI STUDII IUDAICE

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009
LA SPECIALIZAREA STUDII EBRAICE

N.B.:
- **a.TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;**
- **b. TIMP DE LUCRU: 2 ORE.**

SUBIECTUL I

Exerciții gramaticale şi de vocabular. (*3 puncte*)

1. כתוב את הפעלים "יכול" ו"לאכול" בהווה, עבר ועתיד.

2. א. כתוב זוגות פעלים (פעַל ופיעל) על בסיס השורשים הבאים:
גלי, לוי, פני, מני, צפי, עני

ב. תתרגם אותם.

3. כתוב את שם הפעולה של הפעלים הבאים:
לְשַנוא, לְבַטא, להפריע, להיכנס, להתמצא

4. תשלם בצורת עתיד:

א. "אני בטוח שאתה (לחזור)_____ אלי" הוא אמר, "כש (לבדוק) _____ מה בעלי בתים אחרים דורשים.כדאי ש(לשאול)_____ במקומות אחרים , ואז אני בטוח ש(לשמוח) _____ לשכור ממני את הדירה."
ב. איפה (לבלות) _____ את סוף השבוע?
ג. הוא (למנות) _____ אותה למנהלת המחלקה.
ד. חברת הביטוח (לפצות) _____ אותם על התאונה.

5. כתוב את צורת הפועל בפועַל ובהופעל:

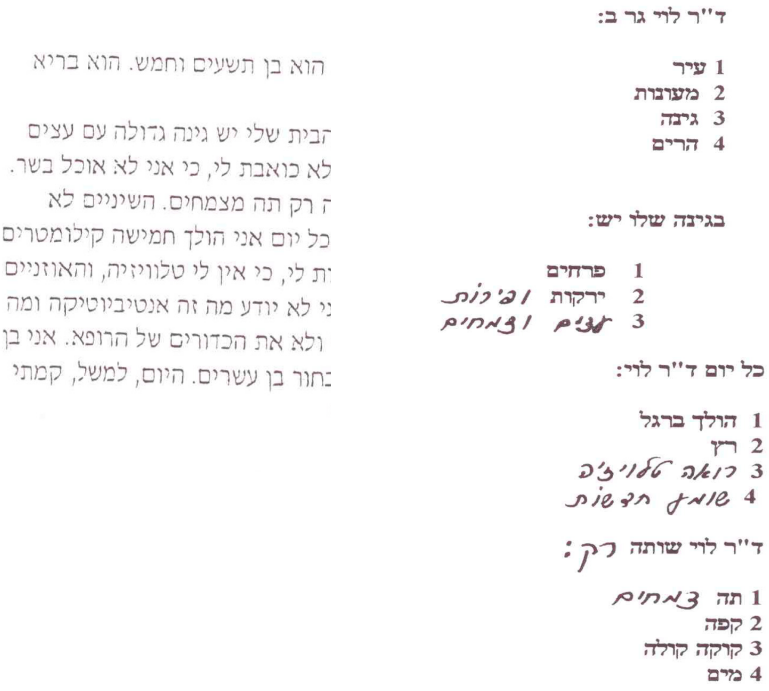
א. הבירה ה(שבח) _____ הזו (בקש) _____בכל החנויות.
ב. הכלבה ה(שגע) _____ שלי (סגל) _____לנשוך גם אותי.
ג. אחרי שבמשך כמה שבועות (להטריד, אני) _____ בלילות על ידי אלמוני, (להמליץ, סתמי) _____ במשטרה להתקין האזנה לטלפון שלי.
ד. כמעת תמיד אחרי הדיאטה, הקילוגרמים (להעלות, סביל. הווה) _____ בהזרה.

6.

1. אתם **1. מדבר 2. מדברים 3. דיבר 4. מדברת** אנגלית.
2. הוא **1. ידע 2.ידעה 3. לדעת 4.ידעו** מתמטיקה.
3. את **1. לומדת 2. למדת 3.תלמדי 4. לומד** עברית בשנה שעברה.
4. אנחנו **1. שותים 2. שתינו 3. שותות 4. שתה** קוקה-קולה אתמול.
5. גיל ארנד **1. דבר 2. לדבר 3. מדבר 4. דברה** עם חברים במעונות.
6. אסור לכם **1. ירשבים 2. לשבת 3. יושבת 4. ירשב** בחוץ.
7. אתמול היא **1. שרה 2. שר 3. לשיר 4.תשיר** באופרה.
8. אחותי אוהבת **1. קוראת 2. קוראים 3. לקרוא 4.תקרא** ספרים בעברית.
9. עכשיו הם **1. הולכים 2. ללכת 3. הולכת 4. הולך** לספריה.
10. בקפיטריה אפשר **1. לאכול 2. אוכלים 3. אכלו 4. אוכלת** המבורגר.
11. אתמול רחל **1. היתה 2. היה 3. היית 4. תהיה** במסיבה.
12. לא **1. כדאי 2. אפשר 3. מותר** לעשן פה.
13. אחותי אוהבת **1. לדבר 2. לומר 3. לספר** בטלפון.
14. עכשיו אני **1. מספר 2. מדבר 3. אומר** עם אורי.
15. אני לא באה כי **1. כבר 2. ערד** מאוחר.
16. אתמול **1. הלכתי 2. הולך 3. ללכת** לספריה.
17. אין פה **1. אף אחד 2. כולם** עכשיו.

SUBIECTUL II

Text la prima vedere: traducere din limba ebraică în limba română şi întrebări/ exerciţii pentru înţelegerea textului. *(4 puncte)*



הוא בן תשעים וחמש. הוא בריא

בבית שלי יש גינה גדולה עם עצים
לא כואבת לי, כי אני לא אוכל בשר.
ז רק תה מצמחים. השיניים לא
כל יום אני הולך חמישה קילומטרים
ת לי, כי אין לי טלוויזיה, והאוזניים
י לא יודע מה זה אנטיביוטיקה ומה
ולא את הכדורים של הרופא. אני בן
בחור בן עשרים. היום, למשל, קמתי

ד"ר לורי גר ב:

1 עיר
2 מעונות
3 גינה
4 הרים

בגינה שלו יש:

1 פרחים
2 ירקות ופירות
3 עצים ועצמים

כל יום ד"ר לורי:

1 הולך ברגל
2 רץ
3 רואה טלויזיה
4 שומע תקשורת

ד"ר לורי שותה רק:

1 תה צמחים
2 קפה
3 קוקה קולה
4 מים

- **SUBIECTUL III**

Redactaţi în limba ebraică o compunere (de aproximativ o pagină) cu titlul: *Despre educaţie*.

. ***(3 puncte)***

II. 2. Proiectul de licență: redactarea şi susținerea

II.2.1 Proiectul de licență scris

Regulamentul intern redat la punctul I. din prezentul *Ghid* conține datele importante legate de:

- structura probei;
- alegerea temei şi cadrului didactic îndrumător;
- modalitățile de colaborare dintre candidat şi cadru didactic îndrumător;
- obligațiile părților;
- etica lucrării (atenție la plagiat!! Declarația studentului);
- termene de predare;
- extensiunea lucrării.

În această parte a *Ghidului* aducem unele precizări legate de cerințele formale şi de conținut ale lucrării şi, în consecință, criterii de evaluare a acesteia precum şi a susținerii ei orale.

Nota finală pentru partea de proiect a examenului de licență trebuie să se refere atât la partea scrisă a proiectului cât şi la susținerea orală.

Lucrerea va fi predată scrisă la calculator şi legată.

Va avea "copertă" pe care se scrie

Sus:
Universitatea Bucureşti
Facultatea de Limbi şi Literaturi Străine

La mijlocul foii
Licrarea/Proiect de Licență
Candidat(ă): Prenuma, Nume
Îndrumător Ştiințific: grad didactic, titlul, Nume

Jos
Anul susținerii, Bucureşti

Urmează "foaia titlu"

Sus:
Universitatea Bucureşti
Facultatea de Limbi şi Literaturi Străine

La mijlocul foii
Titlul lucrării/Proiectului de Licență în limba străină şi dedesupt traducerea Candidat(ă): Prenuma, Nume
Îndrumător Ştiințific: grad didactic, titlul, Nume

Jos
Anul susținerii, Bucureşti

II.2.1.1 Criterii generale de evaluare a formei scrise a proiectului

Proiectul predat Comisiei şi susținerea lui trebuie să conducă la evaluarea deprinderilor aplicative, dar şi a cunoştiințelor teoretice dobândite în timpul studiului. Se cere ca, după un studiu de trei ani, candidatul să dispună, în domeniul său, de capacitatea:

- ✓ de a strânge informații pe marginea unei teme alese de el;
- ✓ de a sistematiza informații şi de relata despre ele în mod profesionist, în scris şi oral

atât sub aspect metodic cât şi lingvistic adecvat;

- ✓ de a-şi forma, dincole de simpla reproducere, o opinie proprie în legătură cu aceste informaţii şi să argumenteze o poziţie proprie;
- ✓ de a efectua, pe această bază, observaţii proprii asupra fenomenelor de limbă, de a susţine sau combate puncte de vedere străine adunate/citite în bibliografie. În situaţie ideală, să ajungă la concluzii originale, proprii, să le expună şi să le argumenteze.

Cadrul didactic îndrumător întocmeşte un referat care trebuie să se refere în mod explicit la cerinţele de mai sus şi menţionează dacă "propune lucrarea pentru susţinere". Separat, el va propune Comisiei o nota ce se referă atât la lucrarea finalizată cât şi la modul în care candidatul a lucrat la elaborarea proiectului. În aprecierea lucrării, cadrul didactic va ţine cont de faptul că:

5) nu contează volumul (cf. *Regulament* „limita minimă pentru o lucrare de limbă va fi de 30-35 de pagini, iar pentru o lucrare de literatură/cultură şi civilizaţie de 40-50 de pagini"), ci conţinutul şi coerenţa lucrării (pînă la 6 puncte), *v*. cerinţele de mai sus legate de abilităţile candidatului;
6) contează modul în care se întocmeşte şi se lucrează cu aparatul ştiinţific (aprox. 2 puncte);
7) contează corectitudinea limbajului folosit, ortografia şi punctuaţia (aprox. 1 punct).

Aprecierea cadrului didactic îndrumător va reprezenta 2 treimi din nota finală acordată de Comisia de licenţă pentru proiect, ceea ce înseamnă că susţinerea influenţează nota finală. Nota acordată pentru susţinere reprezintă cel puţin o treime, dar nu mai mult de 40 % din nota pentru proiect.

II.2.1.2. În ce constă elaborarea proiectului?

II.2.1.2.1. Capitolele principale

Lucrarea trebuie să aibă structura unui text argumentativ şi să arate abilitatea candidatului de a utiliza strategiile argumentative.

În mare, lucrarea ar trebuie să aibă următoarele părţi[5], numerotate în sistem decimal:

15. Introducere

Aici se formulează obiectivul/obiectivele lucrării, teoria şi metoda folosită pentru atingerea obiectivelor, precum şi o justificare a alegerii temei de cercetare.

Mulţumiri adresate conducătorului ştiinţific sau altor personalităţi îşi au locul într-o prefaţă, dar, în general, e bine să se renunţe la astfel de gesturi.

16. Stadiul cercetărilor/relatare despre propria informaţie, pe baza căreia se speră a se atinge obiectivele propuse.

Însuşi modul de prezentare din acest capitol este o dovadă a abilităţii candidatului de a organiza materia, d.ex gruparea/sintetizarea după curente, persoane, tematici ş.a. sau o simplă înşiruire de opinii neselectate şi neevaluate. Se notează:

e) logica internă a prezentării documentaţiei bibliografice;
f) logica internă şi coerenţa punctului de vedere propriu;
g) modul în care se redau şi se semnalizează opinii străine;
h) modul în care se formulează şi argumentează luarile de poziţie faţă de acestea.

Preluarea nesemnalată/plagierea unor opinii străine, adică copierea exactă şi prezentarea ca fiind idee proprie va fi notată negativ, ba poate duce la însăţi anularea lucrării, resp. exmatricularea candidatului. De altfel, regulamentul examenului prevede o „Declaraţie

[5] Această descriere nu este obligatorie. Fiecare cadru didactic îndrumîtor va hotărî asupra modalităţilor de structurare a capitolelor şi datelor bibliografice. Importantă este existenţa unui aparat ştiinţific bine structurat.

pe proprie răspundere privind paternitatea proiectului", iar cadrul didactic îndrumător va obstrucționa tentativele de palgiere încă din timpul elaborării tezei.

17. Partea centrală a proiectului

Pe baza unei opinii astfel formate, aici urmează ceea ce se cerea m.sus „observații proprii asupra fenomenelor de limbă, susținerea sau combaterea punctelor de vedere străine adunate/citite în bibliografie, în situația ideală, concluzii originale, proprii, pe care să le expună şi să le argumenteze".(*v.* **Cap. I**)

La evaluare, se urmăreşte în mod deosebit capacitatea candidatului de aplicație, nu neapărat existența unei idei proprii noi, originale. Este suficient dacă absolventul poate dovedi că stăpâneşte aparatul teoretic, metodic şi lingvistic pentru a formula şi argumenta coerent şi într-un limbaj adecvat şi corect propriile observații şi concluzii.

18. Concluzii/sugestii legate de utilitatea resp. interesul ce îl prezintă propriile obeservații

Aici se face o revenire la obiectivele formulate în introducere discutându-se nu doar rezultatele pozitive, ci şi dificultăți, modificări metodice, falsificări de teorii etc. care s-au impus în timpul cercetării.

19. Bibliografie

Dacă nu se face mențiunea că este vorba de „bibliografie citată", aici intră toate sursele primare şi secundare care au fost necesare pentru formularea obiectivelor, selecția materialului etc., chiar dacă nu sunt titluri citate direct.

Este de evaluat modul în care sunt organizate aceste informații precum şi modul în care lista este întocmită şi în vederea efectuării de citări, trimiteri etc.

20. Părți opționale, numai dacă o cere structura şi redactarea lucrării

(6a) Note

(6b) Lista de prescurtări curente folosite în lucrare. În cazul în care se folosesc prescurtări pentru nume de reviste, se va întocmi şi o listă explicativă pentru acestea.

(6c) Lista semnelor speciale folosite în lucrare.

21. Cuprins

Cuprinsul poate fi pus în fața lucrării şi trebuie să conțină titlurile părților principale evt. şi a subcapitolelor lucrării.

II.2.1.2.2. Sugestii redacționale[6]

II.2.2 Susținerea proiectului/proba orală

II.2.2.1. Ce este susținerea/proba orală

Susținerea proiectului de licență se face în fața Comisiei de examen în limba străină respectivă (indiferent de limba de redactare a lucrării) şi în limba română pentru studenții secțiilor de Filologie clasică şi de Limbi orientale. Este o probă orală, în cadrul căreia candidatul face o prezentare a cercetării sale şi răspunde la întrebările membrilor Comisiei de examinare.

---

[6] Această parte a *Ghidului* poate fi redactată de fiecare Catedră separat, chiar în limba străină respectivă, cu atât mai mult cu cât se sugerează varietăți "culturale" şi de domenii, precum şi utilitatea de a se sugera chiar formulări/exemple textuale. Ele pot fi lăsate la latitudinea fiecărui îndrumător, care să dea studenților o sinopsa a principalelor modalități

i. de numerotare a capitolelor şi sub(sub)capitolelor, care e bine să aibă titluri;
ii. de întocmire a unei liste bibliografice (cărți, articole în reviste sau volume colective; material primar);
iii. de citare şi includere a citatelor în text (aici se pot da mostre de formulări în limba străină);
iv. de indicare a surselor şi de punere de acord cu lista biblografică;
v. de folosire a fonturilor pentru evidențieri de cele mai diferite categorii.

Comisia poate permite asistența colegilor şi a altor cadre didactice la susținere. Prezența cadrului didactic îndrumător este obligatorie.

II.2.2.2. Cum se evaluează susținerea

Susținerea va fi evaluată separat de lucrarea scrisă. Ea trebuie să reprezinte minimum o treime, dar nu va depăşi 40 % din nota finală pentru proiect.

2) Candidatul trebuie să vorbească liber, dar pe baza unei sinopse oferite Comisiei sub forma de *handout* sau de prezentare pe Powerpoint. Se notează calitatea acestui material de lucru (max. 1 punct);
3) Se notează corectitudinea, coerența şi siguranța argumentării: 2 puncte;
4) Corectitudinea limbajului/limbii: 3 puncte;
5) Corectitudinea răspunsurilor la întrebările Comisiei: 3 puncte.

B1.3 Calculul notei finale a examenului de licență

"Precizările Senatului din 20.03.2008 privind organizarea şi desfăşurarea examenelor de finalizare a studiilor în învățământul superior 2007-2008":

"*Nota de promovare va fi media aritmetică a celor două lucrări, cu condiția să se obțină minimum nota 5 (cinci)*.

Evaluarea are ca scop evidențierea capacității absolvenților de integrare a cunoştințelor obținute pe parcursul facultății şi de adaptare a acestora la procesul cognitiv din domeniul respectiv. În cazul procesului de evaluare a cunoştințelor fundamentale şi de specialitate nu se vor repeta integral examene de an deja susținute.

Susținerea lucrării are ca scop evaluarea capacității absolvenților de a procesa cunoştințe, în condițiile de rezolvare a unor probleme specifice domeniului de pregătire sau de realizare a unor studii de caz. La susținerea de către absolvenți a lucrării participă ca invitat conducătorul ştiințific.

Examenul de licență/diplomă este promovat, dacă se obține cel puțin media 6 (şase).

Un examen nepromovat sau o probă nepromovată după caz se poate repeta într-o sesiune posterioară, cu suportarea de către candidat a cheltuielilor aferente, în conformitate cu taxele stabilite de Senat. Examenul de disertație constă dintr-o singură probă şi anume, prezentarea şi susținerea lucrării de disertație. Nota de promovare este de cel puțin 6 (şase)."

De aici rezultă:

Scris	**A**		**Minim 5**
	B		**Minim 5**
Proiect	**Proiectul scris**	**57-60 %**	**Minim 7**
	Susținere orală	**33-40 %**	
Total			**Minim 6**